

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (French) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

1 Timothée 1.1 (#1)

« Paul, apôtre de »

Selon cette culture, les auteurs de lettres indiquent d'abord leurs propres noms et se désignent eux-mêmes à la troisième personne. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne ici. En outre, si votre langue a une façon particulière de présenter l'auteur d'une lettre, et si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : « De Paul. Je suis un apôtre »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

1 Timothée 1.1 (#2)

« par ordre de Dieu notre Sauveur et de Jésus-Christ notre espérance »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **commandement**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « comme cela a été ordonné par Dieu notre Sauveur et par le Seigneur Jésus-Christ »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 1.1 (#3)

« notre Sauveur »

Dans ce passage, Paul utilise la forme possessive pour décrire le **Sauveur** qui nous sauve. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée autrement. Traduction alternative : « qui nous sauve »

Voir : La possession

1 Timothée 1.1 (#4)

« notre » - « notre »

Dans cette lettre, Paul utilise **notre**, « nous » et « nos » pour désigner soit Timothée et lui-même, soit l'ensemble des croyants, ce qui les inclut tous les deux. Utilisez donc les formes inclusives de ces

mots dans votre traduction si votre langue marque cette distinction.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

1 Timothée 1.1 (#5)

« de Jésus-Christ notre espérance »

Dans ce passage, **notre espérance** renvoie à la personne en qui nous avons de l'espérance. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente dans votre langue ou indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « du Seigneur Jésus-Christ, celui en qui nous espérons »

Voir : Métonymie

1 Timothée 1.1 (#6)

« Jésus-Christ notre espérance »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**espérance**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « Jésus-Christ, en qui nous espérons »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 1.2 (#1)

« à Timothée »

Dans cette culture, après avoir indiqué leurs propres noms, les auteurs de lettres mentionnaient ceux à qui ils envoyaient la lettre, en les désignant à la troisième personne. Pour éviter toute confusion dans votre langue, vous pouvez utiliser la deuxième personne. Si votre langue a une manière particulière de présenter le destinataire d'une lettre, et si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'utiliser ici, en commençant une nouvelle phrase. Traduction alternative : « Cette lettre est pour toi, Timothée »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

1 Timothée 1.2 (#2)

« mon enfant légitime »

Paul parle de sa relation étroite avec Timothée comme si ce dernier était son **enfant légitime**. Paul veut dire qu'il est le père spirituel de Timothée et qu'il l'aime comme un père aime son enfant. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée avec un comparaison ou l'exprimer clairement. Traduction alternative : « qui est comme mon véritable enfant » ou « qui est vraiment mon fils spirituel »

Voir : Métaphore

1 Timothée 1.2 (#3)

« légitime »

Dans ce passage, le mot **légitime** indique que l'**enfant** est considéré comme celui de quelqu'un au sens juridique du terme. Par exemple, un enfant né d'une femme non mariée ne serait pas considéré comme **légitime**. Dans le contexte de la métaphore, le mot indique que Timothée a agi comme un fils vis-à-vis de Paul. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec le concept d'**enfant légitime**, vous pouvez utiliser un terme similaire dans votre culture ou une expression plus générique. Traduction alternative : « légal » ou « véritable »

Voir : Traduire les mots inconnus

1 Timothée 1.2 (#4)

« en la foi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **foi**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « puisque nous croyons tous les deux » ou « car nous croyons tous ensemble »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 1.2 (#5)

« **grâce, la miséricorde et la paix, te soient données de la part de Dieu le Père et de Jésus-Christ notre Seigneur** »

Après avoir indiqué son nom et celui de son destinataire, Paul ajoute une bénédiction pour Timothée. Utilisez une expression que les lecteurs

reconnaîtront comme une bénédiction dans votre langue. Traduction alternative : « Que tu reçoives la grâce, la miséricorde et la paix de Dieu le Père et du Christ Jésus notre Seigneur » ou « Je prie pour que la grâce, la miséricorde et la paix de Dieu le Père et du Christ Jésus notre Seigneur soient toujours avec toi »

Voir : Bénédiction

1 Timothée 1.2 (#6)

« **que la grâce, la miséricorde et la paix, te soient données de la part de Dieu le Père et de Jésus-Christ notre Seigneur** »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **grâce**, de **miséricorde** et de **paix**, vous pouvez les exprimer autrement. Traduction alternative : « Que Dieu le Père et le Christ Jésus notre Seigneur te traitent avec grâce, miséricorde et paix »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 1.2 (#7)

« Dieu le Père »

Père est un titre important attribué à **Dieu le Père**, qui décrit sa relation avec **Jésus**, son Fils.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

1 Timothée 1.3 (#1)

« à mon départ pour la Macédoine »

Dans ce passage, Paul sous-entend peut-être que, lorsqu'il a **exhorté** Timothée à rester à Éphèse, il était : (1) à Éphèse avec Timothée et sur le point de partir pour la **Macédoine**. Traduction alternative : « étant sur le point de quitter Éphèse pour la Macédoine » ; (2) déjà en route pour la Macédoine. Ici, Paul parle d'une lettre qu'il a déjà écrite à Timothée. Traduction alternative : « étant en route pour la Macédoine »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 1.3 (#3)

« te »

Dans cette lettre, à une exception près, les mots **te** et « t' » désignent Timothée et sont donc au singulier. Une note traitera de l'exception au verset [6.21](#).

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

1 Timothée 1.3 (#4)

« enseigner d'autres doctrines »

On sous-entend ici que ces personnes enseignaient des idées différentes de celles enseignées par Paul et Timothée, et non pas qu'elles enseignaient d'une autre manière. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée plus clairement. Traduction alternative : « enseigner ce qui est différent de ce que nous enseignons » ou « enseigner une doctrine différente »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 1.4 (#1)

« fables »

Le mot **fables** désigne un certain type de récits généralement considérés comme peu crédibles. Ce type de récit raconte souvent ce que des personnages importants ont fait il y a longtemps. Il est fréquent que de nombreux membres d'une communauté culturelle connaissent ces récits, mais ne les considèrent pas comme des récits historiques fiables. Si vos lecteurs ne sont pas accoutumés à ce type de récit, vous pouvez utiliser le nom d'un récit similaire dans votre région ou un terme plus générique. Traduction alternative : « récits fictifs » ou « contes traditionnels »

Voir : Traduire les mots inconnus

1 Timothée 1.4 (#2)

« généalogies sans fin »

Dans ce passage, Paul utilise l'expression **sans fin** comme une exagération pour créer un effet d'emphase. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre manière d'exprimer l'emphase. Traduction alternative : « généalogies

qui semblent ne jamais finir » ou « généalogies extrêmement longues »

Voir : Hyperbole

1 Timothée 1.4 (#3)

« généalogies »

Le mot **généalogies** désigne la liste des ancêtres d'une personne. Si vos lecteurs ne sont pas familiers de ce type de liste, vous pouvez utiliser le nom d'une liste similaire dans votre région ou un terme plus générique. Traduction alternative : « collections des noms d'ancêtres » ou « listes de personnes importantes d'autrefois »

Voir : Traduire les mots inconnus

1 Timothée 1.4 (#4)

« discussions »

Dans ce passage, le terme **discussions** peut désigner : (1) des débats ou des discussions animées. Traduction alternative : « débats » ; (2) des questions ou des enquêtes. Traduction alternative : « questions » ou « spéculations »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 1.4 (#5)

« l'œuvre de Dieu »

Dans ce passage, Paul utilise la forme possessive pour décrire une **œuvre** qui peut : (1) être quelque chose que Dieu détient et qu'il met en pratique. Traduction alternative : « le travail que Dieu accomplit » ; (2) être accordée par Dieu à son peuple. Traduction alternative : « le travail de Dieu » ou « les services offerts par Dieu »

Voir : La possession

1 Timothée 1.4 (#6)

« l'œuvre de Dieu »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**œuvre**, vous pouvez l'exprimer autrement. Assurez-vous que votre traduction correspond à l'interprétation que vous avez choisie dans la note

précédente. Traduction alternative : « comment Dieu gère tout » ou « ce que Dieu est en train d'élaborer »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 1.4 (#7)

« dans la foi »

Dans ce passage, Paul peut laisser entendre que **l'œuvre de Dieu** : (1) est favorisée ou accomplie lorsque les gens ont **la foi**. Traduction alternative : « qui est promue par la foi » ou « qui est réalisée par la foi » ; (2) est connue ou expérimentée lorsque les gens ont **la foi**. Traduction alternative : « que l'on expérimente par la foi » ou « que les gens découvrent par la foi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 1.4 (#8)

« dans la foi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **foi**, vous pouvez l'exprimer autrement. Veillez à ce que votre traduction corresponde à l'interprétation que vous avez choisie dans la note précédente. Traduction alternative : « que nous promouvons lorsque nous croyons » ou « que nous promouvons en croyant en Jésus »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 1.5 (#2)

« du commandement »

Dans ce passage, **le commandement** renvoie à ce que Paul a demandé à Timothée de dire à « certaines personnes » à Éphèse (voir [1.3-4](#)). Si besoin dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « de ce commandement » ou « des ordres que je t'ai donnés à leur transmettre »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 1.5 (#3)

« c'est une charité venant d'un cœur pur »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **charité**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « c'est l'amour des uns pour les autres »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 1.5 (#4)

« d'un cœur pur »

Dans la culture de Paul, le **cœur** est l'endroit où les humains pensent et ressentent. Si besoin dans votre langue, vous pouvez traduire **cœur** en faisant allusion à l'organe en charge de la pensée et du sentiment dans votre culture ou en exprimant l'idée simplement. Traduction alternative : « d'un esprit pur » ou « de pensées pures »

Voir : Métonymie

1 Timothée 1.5 (#6)

« d'une foi sincère »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **foi**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « et d'une conviction sincère »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 1.6 (#3)

« s'étant détournés de ces choses »

Dans ce passage, Paul parle d'abandonner ce qui est bon pour se concentrer sur des **discours vains**, comme s'il s'agissait de se détourner de ces bonnes choses pour se concentrer sur des **discours vains**. Il veut dire que ces gens ont cessé de rechercher les bonnes choses que Paul a mentionnées dans le verset précédent et qu'ils se concentrent plutôt sur des choses sans importance. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : « ont dévié et se sont concentrés sur » ou « ont été distraits par »

Voir : Métaphore

1 Timothée 1.7 (#1)

« docteurs de la loi »

Dans ce passage, le mot **loi** désigne spécifiquement les lois que Dieu a données aux Israélites par l'intermédiaire de Moïse. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette idée plus clairement. Traduction alternative : « docteurs de la loi de Moïse »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 1.7 (#2)

« ne comprennent ni » - « ni »

Les mots **ne** et **ni** correspondent à trois connotations de négation. Dans cette structure syntaxique, les deuxième et troisième négations ne neutralisent pas la première pour créer une connotation positive. Au contraire, elles accentuent davantage la négation. Si votre langue peut utiliser trois négations qui ne s'annulent pas pour créer un sens positif, vous pouvez utiliser une triple négation ici. Si votre langue n'utilise pas trois négations ainsi, vous pouvez traduire avec une ou deux négations. Traduction alternative : « ne comprennent ni... encore moins »

Voir : Doubles négations

1 Timothée 1.7 (#3)

« ni ce qu'ils disent, ni ce qu'ils affirment »

Dans ce passage, les propositions **ni ce qu'ils disent** et **ni ce qu'ils affirment** ont des significations similaires. Paul combine les deux propositions pour créer une emphase. Pour plus de clarté pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'emphase par une seule proposition. Traduction alternative : « rien de ce qu'ils disent » ou « aucun des points sur lesquels ils insistent »

Voir : Parallélisme

1 Timothée 1.8 (#2)

« la loi »

Dans ce passage, le mot **loi** désigne spécifiquement les lois que Dieu a données aux Israélites par l'intermédiaire de Moïse. Si besoin pour vos

lecteurs, vous pouvez exprimer cette idée plus clairement. Consultez votre traduction de **loi** au verset [1.7](#). Traduction alternative : « la loi de Moïse »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 1.8 (#3)

« pourvu qu'on en fasse un usage légitime »

Dans ce passage, Paul indique que la **loi** est bonne lorsque les gens la mettent en pratique comme Dieu l'a voulu, c'est-à-dire de manière **légitime**. Si besoin dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traductions alternatives : « si elle est mise en pratique comme prévu » ou « si elle est mise en pratique comme Dieu l'a voulu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 1.9 (#2)

« sachant bien que »

Dans ce passage, **sachant bien que** introduit la raison pour laquelle Paul et d'autres croyants savent que « la loi est bonne » (voir [1.8](#)). Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une raison. Traduction alternative : « puisque nous savons que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

1 Timothée 1.9 (#3)

« La loi n'est pas faite »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière naturelle propre à votre langue. Si vous devez préciser qui a fait l'action, le contexte indique clairement qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « Dieu n'a pas établi la loi »

Voir : L'actif et le passif

1 Timothée 1.9 (#4)

« la loi »

Dans ce passage, **la loi** peut désigner : (1) les lois que Dieu a données aux Israélites par l'intermédiaire de Moïse. Traduction alternative : « la loi de Moïse » ; (2) les lois en général. Traduction alternative : « toute loi » ou « la législation »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 1.9 (#5)

« **pour le juste, mais pour les méchants et les rebelles, les impies et les pécheurs, les irréguliers et les profanes** »

Dans ce passage, Paul utilise des adjectifs comme substantifs pour désigner des groupes de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ces mots par des termes équivalents. Traduction alternative : « pour les hommes justes, mais pour les hommes sans foi ni loi et les rebelles, les hommes impies et pécheurs, les hommes impurs et profanes »

Voir : Adjectif substantivé

1 Timothée 1.9 (#7)

« **les meurtriers** »

Bien que le mot **meurtriers** soit masculin, Paul l'utilise dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui le précise. Traduction alternative : « les personnes qui tuent les êtres humains »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

1 Timothée 1.10 (#1)

« **les impudiques** »

Paul utilise l'adjectif **impudiques** comme un substantif pour désigner les personnes sexuellement immorales. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « les personnes qui ont une sexualité immorale »

Voir : Adjectif substantivé

1 Timothée 1.10 (#2)

« **les infâmes** »

Dans ce passage, le mot **infâmes** désigne les hommes qui ont des rapports sexuels avec d'autres hommes. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser un autre mot ou une autre expression faisant allusion aux personnes qui adoptent un comportement homosexuel. Traduction alternative : « les homosexuels » ou « les hommes qui pratiquent l'homosexualité »

Voir : Traduire les mots inconnus

1 Timothée 1.10 (#3)

« **les voleurs d'hommes** »

Dans ce passage, **voleurs d'hommes** désigne des personnes qui enlèvent d'autres personnes pour les vendre comme esclaves. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser un autre mot ou une autre expression qui renvoie aux personnes qui enlèvent et vendent d'autres personnes. Traduction alternative : « les personnes qui enlèvent et vendent d'autres personnes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 1.10 (#4)

« **et tout ce qui est contraire à la saine doctrine** »

Dans ce passage, Paul omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter à partir du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « et les personnes qui agissent en contradiction avec l'enseignement sain »

Voir : Ellipse

1 Timothée 1.10 (#5)

« **la saine doctrine** »

Dans ce passage, Paul parle comme si la **doctrine** pouvait être **saine**. Il sous-entend que ce type de **doctrine** est bon et fiable à tout point de vue et

qu'il ne présente aucun défaut ni aucune défaillance. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous forme de comparaison ou l'exprimer clairement. Traduction alternative : « un enseignement semblable à une nourriture saine » ou « l'enseignement approprié »

Voir : Métaphore

1 Timothée 1.11 (#1)

« l'Évangile de la gloire du Dieu bienheureux »

Dans ce passage, Paul peut utiliser la forme possessive pour : (1) désigner l'Évangile qui traite de **la gloire du Dieu bienheureux**. Traduction alternative : « l'Évangile concernant la gloire qui appartient au Dieu bienheureux » ; (2) désigner l'**Évangile** qui renferme de la **gloire** et qui est venu **du Dieu bienheureux**. Traduction alternative : « l'Évangile glorieux du Dieu bienheureux » ; (3) renvoyer à l'**Évangile** qui renferme **la gloire** et qui concerne **le Dieu bienheureux**. Traduction alternative : « l'Évangile glorieux à propos du Dieu bienheureux »

Voir : La possession

1 Timothée 1.11 (#2)

« l'Évangile de la gloire du Dieu bienheureux »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **gloire**, vous pouvez l'exprimer autrement. Veillez à ce que votre traduction corresponde à l'option que vous avez choisie dans la note précédente. Traduction alternative : « l'Évangile glorieux du Dieu bienheureux » ou « l'Évangile du Dieu glorieux et bienheureux »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 1.11 (#3)

« du Dieu bienheureux »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Traduction alternative : « du Dieu que nous bénissons »

Voir : L'actif et le passif

1 Timothée 1.11 (#4)

« qui m'a été confié »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, le contexte indique clairement qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « que Dieu m'a confié »

Voir : L'actif et le passif

1 Timothée 1.12 (#1)

« Je rends grâces »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **grâce**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « Je suis reconnaissant » ou « Je remercie »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 1.12 (#2)

« de ce qu'il m'a jugé fidèle »

Traduction alternative : « qui a cru bon de compter sur moi »

1 Timothée 1.12 (#3)

« en m'établissant dans le ministère »

Dans ce passage, l'expression **en m'établissant dans le ministère** peut signifier : (1) une conséquence de la manière dont Jésus l'a considéré comme digne de confiance. Traduction alternative : « en conséquence de quoi il m'a établi dans le ministère » ; (2) une raison pour laquelle Paul sait que Jésus l'a considéré comme digne de confiance. Traduction alternative : « puisqu'il m'a établi dans le ministère » ; (3) une deuxième chose que Jésus a faite pour Paul. Traduction alternative : « et il m'a établi dans le ministère »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 1.12 (#4)

« m'établissant dans le ministère »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **ministère**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « me désignant pour le servir » ou « me nommant comme serviteur »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 1.13 (#1)

« **étais auparavant** »

Dans ce passage, l'expression **étais auparavant** introduit un élément inattendu, compte tenu de ce que Paul a dit dans le verset précédent, à savoir que Jésus le considérait comme digne de confiance. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit un élément inattendu et contrasté. Traduction alternative : « bien qu'étant autrefois » ou « et pourtant autrefois j'étais »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

1 Timothée 1.13 (#2)

« **auparavant** »

Dans ce passage, Paul évoque spécifiquement sa vie avant qu'il ne croie en Jésus. Si besoin dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « avant de croire » ou « dans ma vie avant d'avoir foi en Jésus »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 1.13 (#3)

« **un blasphémateur** »

Dans ce passage, Paul semble vouloir dire qu'il a blasphémé : (1) Jésus. Traduction alternative : « un blasphémateur de Jésus » ; (2) Dieu. Traduction alternative : « un blasphémateur de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 1.13 (#4)

« **j'ai obtenu miséricorde, parce que j'agissais par ignorance, dans l'incrédulité** »

Si la deuxième proposition donne la raison du résultat décrit dans la première proposition, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions si c'est plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : « sans le savoir, j'ai agi par infidélité, et c'est pourquoi on m'a fait miséricorde »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

1 Timothée 1.13 (#5)

« **Mais j'ai obtenu miséricorde** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Si vous devez dire qui a fait l'action, vous pouvez indiquer qu'il s'agit de : (1) Jésus. Traduction alternative : « Le Messie m'a accordé miséricorde » ; (2) Dieu. Traduction alternative : « Dieu m'a accordé miséricorde »

Voir : L'actif et le passif

1 Timothée 1.13 (#6)

« **j'ai obtenu miséricorde** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **miséricorde**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « J'ai été traité de manière miséricordieuse »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 1.13 (#7)

« **parce que j'agissais par ignorance, dans l'incrédulité** »

Dans ce passage, Paul peut sous-entendre que : (1) il **agissait** par ignorance alors qu'il n'avait pas la foi. Traduction alternative : « J'ai agi de manière ignorante alors que je n'avais pas la foi » ; (2) il **agissait** par ignorance parce qu'il n'avait pas la foi. Traduction alternative : « J'ai agi par ignorance puisque je n'avais pas la foi » ; (3) il **agissait** par ignorance et par manque de foi. Traduction alternative : « J'ai agi de manière ignorante et sans foi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 1.13 (#8)

« j'agissais par ignorance »

Dans ce passage, Paul sous-entend qu'il ne connaissait pas ou ne comprenait pas pleinement les choses qu'il faisait avant de devenir croyant. Si votre langue le permet, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « sans savoir ce que mes actions représentaient vraiment » ou « sans réaliser ce que je faisais réellement »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 1.13 (#9)

« dans l'incrédulité »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**incrédulité**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « alors que je n'étais pas croyant » ou « sans avoir foi en lui »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 1.14 (#1)

« et »

Dans ce passage, Paul utilise le mot **et** pour introduire une description plus détaillée de la manière dont Jésus l'a traité avec miséricorde alors qu'il persécutait les disciples de Jésus. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit ce type d'explication, ou ne pas traduire **et**. Traduction alternative : « En effet » ou « En fait »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

1 Timothée 1.14 (#2)

« et la grâce de notre Seigneur a surabondé »

Paul décrit la **grâce** du Seigneur comme s'il s'agissait d'un liquide qui remplit un récipient jusqu'à **surabonder**. Il veut dire qu'il a reçu une quantité extraordinaire de **grâce**. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « J'ai reçu du Seigneur tant de grâce » ou « le Seigneur m'a accordé beaucoup de grâce »

Voir : Métaphore

1 Timothée 1.14 (#3)

« la grâce de notre Seigneur »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **grâce**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « notre Seigneur a agi avec tant de grâce que ce qu'il a fait »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 1.14 (#4)

« de notre Seigneur »

Dans ce passage, l'expression **notre Seigneur** peut désigner : (1) Jésus. Traduction alternative : « de Jésus notre Seigneur » ; (2) Dieu le Père. Traduction alternative : « de notre Seigneur Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 1.14 (#5)

« avec la foi et la charité qui est en Jésus-Christ »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **foi** et de **charité**, vous pouvez les formuler autrement. Traduction alternative : « afin qu'en Christ, je croie et que je l'aime »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 1.14 (#6)

« qui est en Jésus-Christ »

Dans ce passage, l'expression en Jésus-Christ peut décrire : (1) à la fois la **foi** et l'**amour**. Traduction alternative : « qui se trouvent tous deux en Jésus-Christ » ; (2) uniquement l'**amour**. Traduction alternative : « qui est en Jésus-Christ »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 1.14 (#7)

« qui est en Jésus-Christ »

Paul utilise la métaphore spatiale **en Jésus-Christ** pour décrire l'union des croyants avec le **Christ**. Dans ce contexte, le fait d'être en **Jésus-Christ**, ou d'être uni à Jésus-Christ, justifie la **foi** et l'**amour** de Paul. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui indique que Paul a la **foi** et l'**amour** comme quelqu'un qui a été uni à **Jésus-Christ**. Traduction alternative : « qui existent en union avec Jésus-Christ » ou « qui résultent du fait d'être uni à Jésus-Christ »

Voir : Métaphore

1 Timothée 1.15 (#1)

« C'est une parole certaine et entièrement digne d'être reçue »

Dans ce passage, **parole** désigne ce que Paul s'apprête à écrire en utilisant des mots. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente dans votre langue ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : « Ce que je suis sur le point d'écrire est digne de confiance » ou « Les mots suivants sont dignes de confiance »

Voir : Métonymie

1 Timothée 1.15 (#2)

« C'est une parole certaine et entièrement digne d'être reçue »

Les expressions **certaine** et **entièrement digne d'être reçue** ont des significations similaires. Paul emploie les deux termes pour créer un effet d'emphase. Pour plus de clarté pour vos lecteurs, vous pouvez indiquer l'emphase par une seule expression. Traduction alternative : « est complètement fiable » ou « mérite d'être entièrement accepté »

Voir : Doublet

1 Timothée 1.15 (#3)

« digne de toute acceptation »

Dans ce passage, Paul utilise la forme possessive pour désigner une **parole** qui mérite d'être

acceptée. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée autrement. Traduction alternative : « doit recevoir toute approbation » ou « mérite de recevoir toute acceptation »

Voir : La possession

1 Timothée 1.15 (#4)

« d'être reçue »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **réception**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « d'être complètement acceptée »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 1.15 (#5)

« que Jésus-Christ est venu dans le monde pour sauver les pécheurs »

Ces mots sont inclus dans la **parole** que Paul adresse à Timothée. Pour marquer cela, l'ULT et l'UST les entourent de guillemets. L'ULT utilise également un tiret pour indiquer que les mots **dont je suis le premier** ne font pas partie de la **parole** que Paul transmet à Timothée. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser des guillemets ou une autre forme pour indiquer quels mots sont ceux que Paul communique en guise de **parole**.

Voir : Marqueurs des citations

1 Timothée 1.15 (#6)

« dont je suis le premier »

Dans ce passage, Paul parle de la personne la plus pécheresse, c'est-à-dire lui-même, comme s'il était le **premier** d'une série. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : « dont je suis le pire » ou « dont je suis le plus grand pécheur »

Voir : Métaphore

1 Timothée 1.15 (#7)

« premier »

Si votre langue n'utilise pas les nombres ordinaux, vous pouvez utiliser ici un nombre cardinal ou une expression équivalente. Traduction alternative : « numéro un »

Voir : Les nombres ordinaux

1 Timothée 1.16 (#2)

« j'ai obtenu miséricorde »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, vous pouvez préciser qu'il s'agit de : (1) Jésus. Traduction alternative : « Le Messie m'a fait miséricorde » ; (2) Dieu. Traduction alternative : « Dieu m'a accordé sa miséricorde »

Voir : L'actif et le passif

1 Timothée 1.16 (#3)

« j'ai obtenu miséricorde »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **miséricorde**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « J'ai été traité de manière miséricordieuse »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 1.16 (#4)

« en moi le premier »

Dans ce passage, Paul : (1) parle à nouveau de la personne la plus pécheresse, c'est-à-dire lui-même, comme s'il était le **premier** d'une série. Consultez votre expression de cette idée au verset [1.15](#). Traduction alternative : « en moi, le pire » ou « en moi, celui avec le plus de péchés » ; (2) indique qu'il a été le **premier** à bénéficier de la miséricorde, avant **ceux qui croiraient en lui**. Traduction alternative : « en moi d'abord »

Voir : Métaphore

1 Timothée 1.16 (#5)

« le premier »

Si votre langue n'utilise pas les nombres ordinaux, vous pouvez utiliser ici un nombre cardinal ou une expression équivalente. Traduction alternative : « numéro un »

Voir : Les nombres ordinaux

1 Timothée 1.16 (#6)

« toute sa longanimité »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **longanimité**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « combien il agit toujours avec patience »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 1.16 (#7)

« pour la vie éternelle »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **vie**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « pour vivre éternellement »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 1.17 (#2)

« Au roi des siècles, immortel, invisible, seul Dieu, soient honneur et gloire »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les notions d'**honneur** et de **gloire**, vous pouvez les exprimer autrement. Traduction alternative : « que les peuples honorent et glorifient le Roi des siècles, immortel, invisible, le seul Dieu, »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 1.17 (#3)

« Au roi des siècles »

Dans ce passage, Paul utilise la forme possessive pour décrire un **roi** qui règne à travers les **siècles**. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « au roi qui règne durant des siècles »

Voir : La possession

1 Timothée 1.17 (#4)

« seul Dieu »

Dans de nombreux manuscrits anciens, il est écrit le **seul Dieu**. L'ULT se conforme à cette interprétation. Dans d'autres manuscrits anciens, il est écrit « le seul Dieu sage ». Il est probable que les personnes qui ont copié ces manuscrits ont accidentellement ou intentionnellement inclus le mot « sage » ici à cause de l'expression similaire « le seul Dieu sage » au verset [Romains 16.27](#). S'il existe une traduction de la Bible dans votre région, vous pouvez utiliser la version qu'elle propose. Sinon, vous pouvez utiliser la traduction de l'ULT.

Voir : Variantes textuelles

1 Timothée 1.17 (#5)

« soient honneur et gloire »

Les notions d'**honneur** et de **gloire** ont des significations similaires. Paul emploie ces deux termes pour créer un effet d'emphase. Pour plus de clarté pour vos lecteurs, vous pouvez formuler l'emphase en une seule expression. Traduction alternative : « soit un grand honneur » ou « soit une grande gloire »

Voir : Doublet

1 Timothée 1.18 (#1)

« Le commandement »

Dans ce passage, l'expression **le commandement** peut désigner : (1) l'ordre que Paul a adressé à Timothée au verset [1.3-5](#) concernant son séjour à Éphèse et ce qu'il devait y faire. Traduction alternative : « La consigne que je t'ai déjà donnée » ; (2) les instructions données plus loin dans ce verset sur la manière de mener le bon combat. Traduction alternative : « Le commandement suivant »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 1.18 (#3)

« mon enfant »

Paul fait allusion à sa relation étroite avec Timothée comme si Timothée était son **enfant**.

Paul sous-entend qu'il est le père spirituel de Timothée et qu'il aime Timothée comme un père aime son enfant. Consultez votre formulation d'une idée similaire au verset [1.2](#). Traduction alternative : « tu es comme un enfant pour moi » ou « mon fils spirituel »

Voir : Métaphore

1 Timothée 1.18 (#4)

« les prophéties faites précédemment à ton sujet »

Dans ce passage, Paul sous-entend que certaines personnes avaient déjà prophétisé **précédemment** au sujet de Timothée. Ces prophéties ont pu être exprimées avant la naissance de Timothée, avant que Timothée ne devienne croyant, ou lorsque Timothée s'est officiellement joint à Paul pour proclamer l'Évangile. Si besoin dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Si possible, ne précisez pas la date exacte des prophéties, comme le fait Paul. Traduction alternative : « les prophéties que les gens ont formulées sur toi auparavant » ou « ce que certaines personnes ont prophétisé à ton sujet il y a quelque temps »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 1.18 (#5)

« d'après elles »

Dans ce contexte, l'expression **d'après elles** peut signifier que Timothée doit **combattre le bon combat** : (1) comme les prophéties l'indiquaient. Traduction alternative : « conformément à elles » ou « tout comme elles l'indiquaient » ; (2) au moyen des prophéties, qui fonctionnent comme des armes dans le **combat**. Traduction alternative : « par leur intermédiaire » ou « avec elles comme armes » ; (3) avec les prophéties comme motivation. Traduction alternative : « en se souvenant d'elles » ou « encouragé par elles »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 1.18 (#6)

« tu combattes le bon combat »

Paul assimile le fait que Timothée serve Dieu en prêchant l'Évangile et en affrontant les faux maîtres à un bon combat. Si besoin dans votre langue, vous pouvez formuler l'idée en utilisant une forme de comparaison ou en énonçant le sens en termes simples. Traduction alternative : « À la manière d'un soldat qui livre le bon combat, tu prêches et défendes l'Évangile » ou « Tu prêches et défendes l'Évangile efficacement »

Voir : Métaphore

1 Timothée 1.18 (#7)

« le bon combat »

Dans ce contexte, l'expression le bon combat peut signifier : (1) que quelqu'un se bat bien. Autre traduction : « le bon combattant » ; (2) que le **combat** est juste ou légitime. Traduction alternative : « le combat juste » ou « le combat équitable »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 1.19 (#1)

« en gardant la foi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **foi**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « en croyant et en ayant »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 1.19 (#5)

« ont fait naufrage par rapport à la foi »

Dans ce passage, Paul évoque le fait que les bateaux qui naviguaient sur l'océan pouvaient se briser ou couler. Lorsque cela se produisait, les gens devaient essayer de survivre dans l'eau ou de nager jusqu'au rivage. Si votre langue le permet, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne ce type d'événement. Traduction alternative : « ont vu leur bateau couler en ce qui concerne la foi » ou « ont chaviré en ce qui concerne la foi »

Voir : Traduire les mots inconnus

1 Timothée 1.19 (#6)

« ont fait naufrage par rapport à la foi »

Paul assimile ces personnes et leur **foi** à un bateau qui aurait coulé. Il sous-entend que ces gens ont perdu leur **foi**, tout comme ceux qui, lors d'un naufrage, perdent le bateau et tout son contenu. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style similaire ou formuler le sens plus clairement. Traduction alternative : « ont chaviré dans leur foi » ou « ont détruit leur foi »

Voir : Métaphore

1 Timothée 1.19 (#7)

« par rapport à la foi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **foi**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « à la manière dont ils ont cru autrefois »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 1.20 (#1)

« Hyménée » - « Alexandre »

Les termes **Hyménée** et **Alexandre** sont les noms de deux hommes.

Voir : Comment traduire les noms

1 Timothée 1.20 (#2)

« j'ai livrés à Satan »

Livrer une personne à quelqu'un d'autre, c'est la transférer d'une autorité à une autre. Ici, Paul dit qu'il a transféré ces deux hommes de l'autorité de l'Église à l'autorité de **Satan**. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style similaire ou exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « j'ai remis à Satan » ou « j'ai placés sous l'autorité de Satan »

Voir : Métaphore

1 Timothée 2.1 (#1)

« J'exhorte donc »

Ici, le mot **donc** introduit une exhortation fondée sur ce que Paul a dit au chapitre 1. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression différente qui introduit une exhortation basée sur une section précédente. Traduction alternative : « Pour toutes ces raisons, j'exhorte » ou « Compte tenu de ce que j'ai écrit, j'exhorte »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

1 Timothée 2.1 (#2)

« avant toutes choses »

Ici, Paul pourrait utiliser le mot **avant** : (1) pour indiquer que ce qu'il s'apprête à laquelle il s'apprête à **exhorter** est la chose la plus importante qu'il fera. Traduction alternative : « avant tout » ; (2) pour indiquer que ce à quoi il s'apprête à **exhorter** est le premier de plusieurs ordres qu'il donnera. Traduction alternative : « comme le premier des ordres suivants »

Voir : Métaphore

1 Timothée 2.1 (#5)

« à faire des prières, des supplications, des requêtes, des actions de grâces »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour les idées de cette liste, vous pouvez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Traduction alternative : « à prier, à intercéder, à remercier Dieu et à lui faire des requêtes »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 2.1 (#6)

« des prières, des supplications, des requêtes, des actions de grâces »

Ici, Paul utilise quatre mots qui renvoient à quatre types de prière. Le mot **prières** est le plus général, et le mot **actions de grâces** signifie remercier Dieu pour quelque chose plutôt que de demander quelque chose. Les mots **requêtes** et **supplications** font tous deux référence au fait de demander à Dieu de faire quelque chose, et ils ont une signification très similaire. Paul utilise ces

quatre mots pour indiquer que les croyants doivent prier **pour tous les hommes** de différentes manières. Si c'est plus explicite pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette idée en faisant référence à deux ou trois types de prière. Traduction alternative : « des prières et des actions de grâces » ou « pour les prières, les requêtes et les actions de grâces »

Voir : Doublet

1 Timothée 2.1 (#7)

« les hommes »

Bien que le terme **hommes** soit masculin, Paul utilise ce mot dans un sens large qui englobe à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui le précise. Traduction alternative : « les hommes et les femmes »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

1 Timothée 2.2 (#1)

« tous ceux qui sont élevés en dignité »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **dignité**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « tous ceux qui ont le pouvoir de gouverner »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 2.2 (#2)

« afin que »

Ici, le terme **afin que** introduit le but pour lequel les croyants doivent prier **pour les rois et pour tous ceux qui sont élevés en dignité**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression différente qui introduit un but. Traduction alternative : « de sorte que »

Voir : Connecteur : expression du but

1 Timothée 2.2 (#3)

« nous menions une vie paisible et tranquille, en toute piété et honnêteté »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **vie**, de **piété** et **d'honnêteté**, vous pouvez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Traduction alternative : « nous puissions vivre paisiblement et tranquillement, de manière pieuse et digne »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 2.2 (#4)

« une vie paisible et tranquille »

Les termes **paisible** et **tranquille** ont une signification semblable. Paul utilise les deux termes ensemble pour insister. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'insistance avec un seul terme. Traduction alternative : « une vie très paisible » ou « une vie tout à fait tranquille »

Voir : Doublet

1 Timothée 2.3 (#1)

« Cela »

Le pronom **Cela** se rapporte à la prière, comme Paul y a exhorté en [2.1-2](#). Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez formuler cette idée plus directement. Traduction alternative : « Ce type de prière » ou « Prier pour ces choses »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

1 Timothée 2.3 (#2)

« est bon et agréable devant Dieu notre Sauveur »

Ici, le syntagme **devant Dieu notre Sauveur** peut être associé à : (1) seulement **agréable**. Traduction alternative : « est bon, et c'est agréable devant Dieu notre Sauveur » ; (2) à la fois à **bon** et à **agréable**. Traduction alternative : « est bon devant Dieu notre Sauveur et lui est agréable »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 2.3 (#3)

« est bon et agréable »

Les termes **bon** et **agréable** ont un sens similaire. Paul utilise les deux termes ensemble pour insister. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette insistance avec un seul terme. Traduction alternative : « très bon » ou « extrêmement agréable »

Voir : Doublet

1 Timothée 2.3 (#4)

« devant Dieu notre Sauveur »

Ici, l'expression **devant Dieu** renvoie à l'évaluation ou au point de vue de Dieu sur quelque chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « aux yeux de Dieu notre Sauveur » ou « à Dieu notre Sauveur »

Voir : Idioms

1 Timothée 2.3 (#5)

« notre Sauveur »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour décrire un **Sauveur** qui nous sauve. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : « qui nous sauve »

Voir : La possession

1 Timothée 2.4 (#1)

« qui »

Ici, le mot **qui** pourrait principalement introduire : (1) une description supplémentaire de Dieu, qui est « notre Sauveur » (voir [2.3](#)). Traduction alternative : « celui qui » ; (2) une raison pour laquelle prier pour tous les hommes est « bon et agréable » pour Dieu (voir [2.3](#)). Traduction alternative : « puisqu'il »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

1 Timothée 2.4 (#2)

« tous les hommes soient sauvés et parviennent »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui fait l'action, il est clair, d'après le contexte, qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « qu'il puisse sauver tous les hommes afin qu'ils parviennent »

Voir : L'actif et le passif

1 Timothée 2.4 (#3)

« tous les hommes »

Bien que le terme **hommes** soit masculin, Paul utilise le mot dans un sens plus large qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui explicite cela. Traduction alternative : « tout le monde » ou « tous les hommes et femmes »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

1 Timothée 2.4 (#4)

« Parviennent à la connaissance »

Paul parle de la **connaissance de la vérité** comme s'il s'agissait d'un lieu où les gens pouvaient **venir**. Il veut dire que Dieu désire que tous les gens acquièrent la **connaissance de la vérité**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une métaphore comparable ou le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « acquièrent la connaissance » ou « obtiennent la connaissance »

Voir : Métaphore

1 Timothée 2.4 (#5)

« à la connaissance de la vérité »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **connaissance** et de **vérité**, vous pouvez exprimer ces idées autrement. Traduction alternative : « apprennent de vrais enseignements »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 2.5 (#1)

«Car »

Ici, le mot **Car** introduit une justification de l'affirmation de Paul dans le verset précédent, à savoir que Dieu désire que tous les hommes soient sauvés et connaissent la vérité. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un autre mot ou une autre expression qui introduit la justification d'une affirmation. Traduction alternative : « Nous le savons parce que » ou « Cette affirmation est étayée par ceci : »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

1 Timothée 2.5 (#2)

« et aussi un seul médiateur entre Dieu et les hommes »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour décrire un **médiateur** qui intervient entre **Dieu** et les **hommes**. Si cela n'est pas compréhensible dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : « et celui qui intervient entre Dieu et les hommes »

Voir : La possession

1 Timothée 2.5 (#3)

« les hommes »

Bien que le terme **hommes** soit masculin, Paul utilise le mot dans un sens plus large qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui le précise. Traduction alternative : « les personnes »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

1 Timothée 2.5 (#4)

« Jésus-Christ homme »

Ici, Paul utilise le mot **homme** pour souligner que **Jésus-Christ** est un être humain, tout comme les **hommes** pour lesquels il agit en tant que médiateur. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « Jésus-Christ, qui est aussi une personne humaine. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 2.6 (#1)

« qui s'est donné lui-même »

Ici, l'expression **qui s'est donné lui-même** sous-entend que Jésus est mort volontairement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « qui a accepté de mourir » ou « qui est mort de son plein gré »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 2.6 (#2)

« en rançon pour tous »

Ici, Paul s'exprime comme si Jésus était un prix ou une **rançon** qu'il avait lui-même donnée pour libérer **tous** de quelqu'un ou de quelque chose qui les possédait ou les contrôlait. Il veut dire que Jésus a obtenu le pardon des péchés de son peuple et qu'il empêche ces péchés de les contrôler. Il s'agit d'une image biblique importante, c'est pourquoi il faut si possible conserver la figure de style ou exprimer l'idée sous forme de comparaison. Traduction alternative : « comme s'il était une rançon pour libérer tous les hommes du péché »

Voir : Métaphore

1 Timothée 2.6 (#3)

« tous »

Paul utilise l'adjectif **tous** comme un nom pour désigner tout le monde. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « tous les hommes et toutes les femmes »

Voir : Adjectif substantivé

1 Timothée 2.6 (#4)

« le témoignage »

Ici, le mot **témoignage** pourrait désigner : (1) des personnes qui témoignent de ce que Jésus a fait. Traduction alternative : « dont les gens témoignent » ; (2) ce que Jésus a fait, témoignant de la manière dont Dieu veut sauver tous les hommes. Traduction alternative : « qui témoigne » ou « qui témoigne que Dieu désire sauver tout le monde »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 2.6 (#5)

« le témoignage »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **témoignage**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Assurez-vous que votre traduction correspond à l'option que vous avez choisie dans la note précédente. Traduction alternative : « ce qui témoigne »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 2.6 (#6)

« en son propre temps »

Ici, l'expression traduite par **en son propre temps** indique que quelque chose se produit à un moment ou à une période appropriés. Plus précisément, les **temps** pourraient être appropriés parce que : (1) ils s'accordent avec le **témoignage**. Traduction alternative : « aux moments qui lui conviennent » ou « pendant le temps qui lui convient » ; (2) Dieu les a choisis. Traduction alternative : « aux moments que Dieu a choisis » ou « pendant le temps que Dieu a choisi »

Voir : Idiome

1 Timothée 2.7 (#1)

« et pour lequel j'ai été établi prédicateur et apôtre, -je dis la vérité, je ne mens pas, -chargé d'instruire les païens dans la foi et la vérité »

Dans ce verset, Paul s'interrompt pour affirmer avec force qu'il dit la vérité. Paul affirme que tout ce qu'il écrit dans ce verset est vrai. Réfléchissez à l'endroit où vous placerez naturellement une telle affirmation. Traduction alternative : « pour lequel, je dis la vérité en Christ, je ne mens pas, j'ai été

établi prédicateur et apôtre, chargé d'instruire les païens dans la foi et la vérité. »

Voir : La structuration du contenu

1 Timothée 2.7 (#2)

« pour lequel »

Ici, le pronom **lequel** renvoie à « témoignage » dans le verset précédent. Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez renvoyer à « témoignage » plus directement. Traduction alternative : « pour le témoignage duquel »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

1 Timothée 2.7 (#3)

« J'ai été établi »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui a fait l'action, Paul pourrait sous-entendre qu'il s'agit de : (1) Jésus. Traduction alternative : « Christ m'a établi » ; (2) Dieu le Père. Traduction alternative : « Dieu m'a établi. »

Voir : L'actif et le passif

1 Timothée 2.7 (#5)

« Je dis la vérité, je ne mens pas »

Ces deux propositions signifient fondamentalement la même chose. La seconde souligne le sens de la première en répétant la même idée sous forme négative. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez relier les propositions par un mot qui montre que la seconde proposition répète la première, sans ajouter quelque chose de nouveau. Vous pouvez également combiner les deux propositions en une seule affirmation catégorique. Traduction alternative : « Je dis toute la vérité » ou « Je ne mens pas du tout. »

Voir : Parallélisme

1 Timothée 2.7 (#6)

« la vérité »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **vérité**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « honnêtement »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 2.7 (#9)

« dans la foi et la vérité »

Ici, l'expression **dans la foi et la vérité** fournit : (1) le contenu de ce que Paul enseigne. Traduction alternative : « qui enseigne sur la foi et la vérité » ; (2) la manière dont Paul enseigne. Traduction alternative : « qui est fidèle et vrai »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 2.7 (#10)

« dans la foi et la vérité »

Ici, les termes **foi et vérité** peuvent : (1) faire référence à deux choses distinctes que Paul enseigne. Traduction alternative : « dans la foi et dans la vérité » ; (2) exprimer une seule idée en utilisant deux mots reliés par **et**. Le mot **vérité** dit ce qu'est la **foi**. Traduction alternative : « dans la foi véritable »

Voir : Hendiadys

1 Timothée 2.7 (#11)

« dans la foi et la vérité »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **foi** et de **vérité**, vous pouvez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Assurez-vous que votre traduction correspond aux options que vous avez choisies dans les deux notes précédentes. Traduction alternative : « concernant ce en quoi ils doivent avoir confiance et ce qu'ils doivent accepter comme vrai »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 2.8 (#1)

« donc »

Ici, le mot **donc** introduit un développement supplémentaire de ce que Paul a dit au sujet de la prière pour les gens en 2.1-7. Il donne maintenant des instructions sur la manière dont les gens doivent prier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit ce type de développement, ou vous pouvez laisser **donc** non traduit. Traduction alternative : « maintenant » ou « à la lumière de cela »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

1 Timothée 2.8 (#2)

« les hommes »

Ici, le mot **hommes** désigne spécifiquement les personnes de sexe masculin. Le terme ne désigne pas les gens en général, puisque Paul s'adresse ensuite spécifiquement aux femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression différente qui fait spécifiquement référence aux adultes de sexe masculin. Traductions alternatives : « les personnes de sexe masculin »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

1 Timothée 2.8 (#3)

« en tout lieu »

Ici, Paul sous-entend que **tout lieu** désigne tout endroit où les croyants adorent Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « en tout lieu de culte » ou « en tout lieu où se déroule le culte »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 2.8 (#4)

« en élevant des mains pures »

Dans la culture de Paul, **lever les mains** était une posture courante pour quelqu'un qui priait. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez décrire une posture de prière courante dans votre culture, ou vous pouvez expliquer la signification de cette posture. Traduction alternative : « joindre les

mains pour prier » ou « lever les mains pour prier »

Voir : Action symbolique

1 Timothée 2.8 (#5)

« en élevant des mains pures »

Paul qualifie de pures une partie de la personne, les **mains**, pour indiquer que c'est toute la personne qui doit être sainte. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente de votre culture ou formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « en étant pur en levant les mains » ou « en levant les mains à la manière des personnes pures »

Voir : Synecdoque

1 Timothée 2.8 (#6)

« sans colère ni mauvaises pensées »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **colère** et de **mauvaises pensées**, vous pouvez exprimer ces idées autrement. Traduction alternative : « sans être en colère et sans nourrir de mauvaises pensées »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 2.8 (#7)

« mauvaises pensées »

Ici, le mot traduit par **mauvaises pensées** pourrait vouloir dire : (1) querelles ou conflits. Traduction alternative : « conflit » ; (2) doutes. Traduction alternative : « doute »

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

1 Timothée 2.9 (#2)

« avec pudeur et modestie »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **pudeur** et de **modestie**, vous pouvez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Traduction alternative : « humblement et modestement »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 2.9 (#3)

« ne se parent ni de tresses, ni d'or, ni de perles, ni d'habits somptueux »

Paul donne ici des exemples de coiffures, de bijoux et de vêtements qui, dans sa culture, auraient pu indiquer qu'une femme faisait étalage de sa richesse, de son pouvoir ou de sa beauté. Ces types de coiffures, de bijoux et de vêtements ne sont peut-être pas utilisés dans votre culture, ou ils n'indiquent peut-être pas qu'une femme fait étalage de sa richesse, de son pouvoir ou de sa beauté dans votre culture. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer plus explicitement pourquoi Paul utilise ces exemples. Traduction alternative : « non pas en se montrant ostentatoire ou en exhibant des tresses et de l'or, des perles ou des vêtements coûteux » ou « non pas en se montrant avec des tresses et de l'or ou des perles ou des vêtements coûteux »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 2.9 (#4)

« ni de tresses »

Dans la culture de Paul, les femmes utilisaient de nombreux types de coiffures. Certaines étaient considérées comme plus élaborées et ostentatoires que d'autres. Paul laisse entendre, par le mot **tresses**, qu'il parle d'une coiffure que les gens considéraient comme élaborée ou ostentatoire. Comme on ne sait pas exactement quel type de coiffure Paul avait à l'esprit, vous pouvez utiliser un mot ou une expression générale qui désigne ce type de coiffure. Traductions alternatives : « pas de coiffures fantaisistes » ou « pas de coiffures élaborées »

Voir : Traduire les mots inconnus

1 Timothée 2.9 (#5)

« d'or »

Paul parle ici d'ornements ou de bijoux en **or**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler

la chose de manière explicite. Traduction alternative : « ornements en or »

Voir : Métonymie

1 Timothée 2.9 (#6)

« perles »

Le mot **perles** désigne de belles boules minérales et précieuses que les gens utilisent comme bijoux. Si vos lecteurs ne connaissent pas les **perles**, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose de similaire dans votre région ou un terme plus général. Traduction alternative : « bijoux » ou « perles de valeur »

Voir : Traduire les mots inconnus

1 Timothée 2.10 (#3)

« se parent de bonnes œuvres...comme il convient à des femmes qui font profession de servir Dieu »

Ici, Paul sous-entend que les femmes doivent « se parer » **de bonnes œuvres**. Il parle de ces **bonnes œuvres** comme s'il s'agissait de vêtements, afin d'indiquer que ce sont les **bonnes œuvres** qui doivent caractériser ces femmes, tout comme les vêtements caractérisent les personnes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « se caractérisent par de bonnes œuvres, comme il convient aux femmes qui font profession de servir Dieu. »

Voir : Métaphore

1 Timothée 2.11 (#1)

« Que la femme écoute »

Si votre langue n'utilise pas l'impératif à la troisième personne de cette manière, vous pouvez l'exprimer d'une autre façon naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Une femme doit écouter »

Voir : Impératifs à la troisième personne

1 Timothée 2.11 (#2)

« la femme »

Le mot **femme** représente les femmes chrétiennes en général, et non pas une femme en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : « les femmes croyantes » ou « les femmes chrétiennes »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

1 Timothée 2.11 (#3)

« la femme »

Ici, le mot traduit par **femme** peut désigner : (1) de manière générale, toute croyante. Traduction alternative : « les femmes qui croient » ; (2) spécifiquement, toute femme mariée. C'est ce qu'indique le passage du pluriel « femmes » dans les versets précédents au singulier « femme » ici. Traduction alternative : « l'épouse » ou « les épouses »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 2.11 (#4)

« en silence »

Ici, le mot traduit par **silence** peut décrire : (1) le fait d'apprendre discrètement et paisiblement. Paul a utilisé un mot similaire (« tranquille ») en [2.2](#), où il décrivait une vie calme et paisible. Traduction alternative : « calmement » ou « en toute quiétude » ; (2) le fait d'apprendre sans parler. Traduction alternative : « en silence » ou « sans parler ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 2.11 (#5)

« en silence »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **silence**, vous pouvez exprimer cette idée d'une autre manière. Traduction alternative : « silencieusement »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 2.11 (#6)

« avec une entière soumission »

Ici, Paul ne précise pas à qui ou à quoi les femmes doivent faire montre d'une **entière soumission**. Si possible, vous ne devriez pas non plus exprimer à qui ou à quoi elles doivent faire montre d'une **entière soumission**. Si vous devez inclure l'objet de la **soumission**, Paul pourrait sous-entendre que la **soumission** est envers : (1) les dirigeants et enseignants de l'église. Traduction alternative : « avec une entière soumission aux dirigeants » ou « avec une entière soumission aux personnes qui enseignent » ; (2) les maris (ou d'autres proches parents de sexe masculin). Traduction alternative : « avec une entière soumission à leurs maris »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 2.11 (#7)

« avec une entière soumission »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **soumission**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « en étant toujours soumise »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 2.12 (#1)

« mais »

Ici, le mot **mais** introduit un développement de ce que Paul a écrit dans le verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit ce type de développement, ou vous pouvez laisser **mais** non traduit. Traduction alternative : « Encore plus »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

1 Timothée 2.12 (#2)

« la femme »

Le mot **femme** représente les femmes chrétiennes en général, pas une femme en particulier. Reportez-vous à la manière dont vous avez

exprimé l'idée en [2.11](#). Traduction alternative : « femmes croyantes » ou « femmes chrétiennes »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

1 Timothée 2.12 (#3)

« la femme » - « l'homme »

Ici, tout comme en [2.11](#), le mot traduit par **femme** peut désigner : (1) toute croyante. Dans ce cas, le mot **homme** désigne tout croyant masculin. Traduction alternative : « les femmes qui croient ... les hommes qui croient » ; (2) spécifiquement, toute femme mariée. Cela est indiqué par le passage du pluriel « femmes » en [2.9-10](#) au singulier « femme » en [2.11](#) et ici. Dans ce cas, le mot **homme** fait référence au mari de l'épouse. Traduction alternative : « une épouse ... son mari » ou « des épouses ... leurs maris »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 2.12 (#4)

« d'enseigner »

Ici, Paul pourrait laisser entendre que les femmes ne sont pas autorisées à **enseigner** : (1) les hommes. Traduction alternative : « dispenser des enseignements à un homme » ; (2) toute personne lors d'une réunion publique de croyants. Traduction alternative : « dispenser des enseignements à quiconque lorsque les croyants se réunissent pour adorer »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 2.12 (#5)

« de prendre de l'autorité sur »

Ici, le mot traduit par **prendre de l'autorité sur** désigne : (1) tout type de règle ou de direction. Traduction alternative : « d'être une autorité sur » ou « de diriger » ; (2) le fait de dominer ou d'exercer une autorité abusive. Traduction alternative : « de dominer » ou « de contrôler »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 2.12 (#6)

« mais elle doit »

Paul omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une phrase soit complète. Vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte si c'est plus compréhensible dans votre langue. Traduction alternative : « J'exige qu'elle demeure »

Voir : Ellipse

1 Timothée 2.12 (#7)

« demeurer dans le silence »

Ici, tout comme en [2.11](#), le mot traduit par **silence** pourrait décrire : (1) le fait d'être discret et paisible. Paul a utilisé un mot similaire (« tranquille ») en [2.2](#), où il décrivait une vie calme et paisible. Traduction alternative : « éviter d'interrompre » ou « rester sereine » ; (2) ne pas parler. Traduction alternative : « rester silencieuse » ou « éviter de parler »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 2.12 (#8)

« dans le silence »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **silence**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « calme »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 2.13 (#1)

« Car »

Ici, le mot **Car** introduit un fondement ou une justification des commandements que Paul a donnés. Ce fondement provient de l'histoire de l'Ancien Testament qui raconte comment Dieu a créé les premiers hommes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit un fondement ou une justification des commandements. Traduction alternative : « Pour appuyer ce que j'ai ordonné, les Écritures rapportent que » ou « En effet, »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

1 Timothée 2.13 (#2)

« Adam a été formé le premier, Ève ensuite »

Ici, Paul fait référence à une histoire qui se trouve en [Genèse 2.5–25](#). Dans cette histoire, lorsque Dieu a créé les premiers hommes, il a créé un homme nommé **Adam**. Ensuite, il a créé une femme nommée **Ève**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre la référence plus explicite ou fournir cette information dans une note de bas de page. Traduction alternative : « l'homme originel, Adam, a été formé en premier, avant la femme originelle, Ève » ou « comme le montre le récit de la Genèse, Adam a été formé en premier, puis Ève »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 2.13 (#3)

« Adam a été formé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui a fait l'action, l'histoire à laquelle Paul renvoie indique que l'auteur en est un serpent doté de la parole, parfois identifié à Satan. Traduction alternative : « Dieu a formé Adam »

Voir : L'actif et le passif

1 Timothée 2.13 (#4)

« Ève ensuite »

Paul omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une phrase soit complète. Vous pouvez ajouter ces mots en les choisissant dans le début de la phrase si c'est plus compréhensible dans votre langue. Traduction alternative : « Ève a été formée ensuite »

Voir : Ellipse

1 Timothée 2.14 (#1)

« ce n'est pas Adam qui a été séduit, c'est la femme qui, séduite, s'est rendue coupable de transgression »

Ici, Paul renvoie à une histoire qui se trouve en [Genèse 3.1–7](#). Dans cette histoire, un serpent doté de la parole s'approche d'Ève et la convainc de manger le fruit que Dieu lui avait interdit, ainsi qu'à Adam, de manger. Elle en a mangé, puis en a donné à Adam, qui en a aussi mangé. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre la référence plus explicite ou ajouter certaines de ces informations dans une note de bas de page. Traduction alternative : « Adam n'a pas été trompé par le serpent, mais la femme, Ève, ayant été trompée, est tombée dans la transgression en mangeant le fruit que Dieu avait interdit » ou « comme le montre le récit suivant dans la Genèse, Adam n'a pas été trompé, mais la femme, ayant été trompée, est tombée dans la transgression. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 2.14 (#2)

« et ce n'est pas Adam qui a été séduit » - «séduite »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui a fait l'action, l'histoire à laquelle Paul renvoie indique que l'auteur en est un serpent doté de la parole, parfois identifié à Satan. Traduction alternative : « le serpent n'a pas séduit Adam... quand le serpent l'a séduite »

Voir : L'actif et le passif

1 Timothée 2.14 (#4)

« s'est rendue coupable de transgression »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **transgression**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « a désobéi »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 2.15 (#1)

« néanmoins »

Ici, le mot **néanmoins** introduit quelque chose de positif qui va se produire, par opposition aux mauvaises choses que Paul a décrites dans le verset

précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit ce type d'opposition ou vous pouvez laisser **néanmoins** non traduit. Traduction alternative : « malgré cela »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

1 Timothée 2.15 (#3)

« Elle sera néanmoins sauvée en devenant mère »

Les chrétiens débattent de la signification de cette proposition. Pour certaines des interprétations possibles, voir l'introduction du chapitre. Les deux interprétations les plus probables sont les suivantes : (1) **elle** (Ève ou les femmes en général) **sera sauvée** par Dieu, qui utilisera **l'enfantement** comme moyen pour envoyer le Messie dans le monde. Dans ce cas, **l'enfantement** décrit l'un des moyens par lesquels Dieu accomplit le salut. Traduction alternative : « elle sera sauvée à travers la manière dont le Messie est venu par le biais des femmes qui enfantent » ; (2) **elle** (les femmes en général) **sera sauvée** spirituellement en ayant des enfants et en agissant comme mères. Dans ce cas, **l'enfantement** décrit les circonstances dans lesquelles les femmes **seront sauvées**. Traduction alternative : « elle sera sauvée pendant qu'elle donne naissance à des enfants et les élèvent »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 2.15 (#4)

« Elle sera néanmoins sauvée »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui a fait l'action, il est clair, d'après le contexte, qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « Dieu la sauvera. »

Voir : L'actif et le passif

1 Timothée 2.15 (#5)

« si elle persévère »

Si le mot **elle** employé au début de ce verset fait spécifiquement référence à Ève, alors Paul omet

certaines mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une phrase soit complète. Vous pouvez ajouter ces mots à partir du début de la phrase si c'est plus compréhensible dans votre langue. Traduction alternative : « et toutes les autres femmes seront également sauvées, si elles persévèrent »

Voir : Ellipse

1 Timothée 2.15 (#6)

« si »

Ici, Paul utilise **si** pour introduire une possibilité réelle. Il veut dire que la femme peut **persévérer dans** ces choses ou pas. Il a déjà précisé le résultat si elle **persévère dans** ces choses : elle **sera sauvée**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une formulation différente qui introduit une véritable possibilité. Traduction alternative : « en supposant que » ou « étant donné que »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

1 Timothée 2.15 (#7)

« elle persévère avec modestie dans la foi, dans la charité, et dans la sainteté »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **foi**, de **charité**, de **sainteté** et de **modestie**, vous pouvez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Traduction alternative : « elle continue de croire au Messie, à aimer les autres et à vivre de manière sainte tout en étant pondérée »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 2.15 (#8)

« avec modestie »

Ici, l'expression **avec modestie** pourrait fournir : (1) le quatrième et dernier élément de la liste. Traduction alternative : « et maîtrise de soi » ; (2) la manière dont la femme devrait **persévérer dans la foi, la charité et la sainteté**. Traduction alternative : « et agir avec maîtrise de soi en faisant ces choses » ; (3) la manière dont la femme devrait persévérer dans la **sainteté**. Traduction alternative : « caractérisée par la maîtrise de soi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 3.1 (#1)

« **Cette parole est certaine : Si quelqu'un aspire à la charge d'évêque, il désire une œuvre excellente.** »

Dans ce passage, la proposition **Cette parole est certaine** peut renvoyer : (1) à ce que Paul s'apprête à dire. Traduction alternative : « Voici une parole digne de confiance : "Si quelqu'un aspire à la charge d'évêque, il désire une œuvre excellente" » (2) à ce que Paul a dit dans le verset ou les versets précédents. Traduction alternative : « La parole que j'ai donnée est digne de confiance. À présent, si quelqu'un aspire à être évêque, il désire une tâche noble. »

Voir : La structuration du contenu

1 Timothée 3.1 (#2)

« **Cette parole est certaine** »

Dans ce passage, tout comme au verset [1.15](#), la **parole** représente ce que Paul écrit en utilisant des mots. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente dans votre langue ou énoncer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « Ce que j'écris est digne de confiance » ou « Ces mots sont dignes de confiance »

Voir : Métonymie

1 Timothée 3.1 (#3)

« **Si quelqu'un aspire à la charge d'évêque, il désire une œuvre excellente** »

Ces mots constituent la **parole** que Paul partage avec Timothée. Pour le marquer, certaines traductions mettent ces mots entre guillemets. Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez utiliser des guillemets ou une autre forme pour indiquer quels mots sont ceux que Paul présente comme la **parole**.

Voir : Marqueurs de citations

1 Timothée 3.1 (#4)

« **Si quelqu'un** »

Paul raisonne comme s'il s'agissait d'une situation hypothétique, mais il sous-entend que cela se produit certainement. Dans la mesure où votre langue ne précise pas un élément comme une condition, si cela se produit, et si vos lecteurs peuvent penser que ce que dit Paul est incertain, vous pouvez alors traduire ses propos comme une déclaration affirmative. Traduction alternative : « Lorsque quelqu'un »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

1 Timothée 3.1 (#5)

« **quelqu'un** » - « **il désire** »

Dans ce passage, les extraits traduits par **quelqu'un** et **il désire** ne spécifient pas s'il s'agit d'un homme ou d'une femme. Étant donné que les chrétiens débattent de la question de savoir si la fonction d'**évêque** peut être exercée par les femmes ainsi que par les hommes, il est préférable d'utiliser ici des mots et des expressions qui ne précisent pas le genre de la personne. Traduction alternative : « une personne... Cette personne désire »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

1 Timothée 3.1 (#6)

« **d'évêque** »

Dans la mesure où votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**évêque**, vous pourriez formuler la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « être un superviseur » ou « un responsable spirituel dans l'église ».

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 3.2 (#1)

« **Il faut donc que** »

Dans ce passage, l'expression **donc** introduit une déduction découlant de ce que Paul a dit dans le verset précédent, à savoir que la « fonction d'évêque » est une « œuvre excellente ». Puisqu'il s'agit d'une bonne œuvre, les personnes qui

l'accomplissent doivent avoir certaines compétences. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit ce type de déduction. Traduction alternative : « Ainsi », ou « Puisque la fonction d'évêque est une œuvre bonne, »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

1 Timothée 3.2 (#2)

« **que l'évêque** »

Le mot **évêque** représente les évêques en général, et non un évêque en particulier. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez formuler l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : « que chaque évêque »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

1 Timothée 3.2 (#3)

« **mari d'une seule femme** »

Dans ce passage, l'expression **mari d'une seule femme** peut signifier qu'un **évêque** : (1) doit être sexuellement fidèle à une femme, son **épouse**. Traduction alternative : « un homme qui est fidèle à sa femme » (2) ne doit pas avoir plus d'**une femme** à la fois. Traduction alternative : « l'époux d'une seule femme à la fois » (3) ne doit avoir été marié qu'une seule fois, même si le mariage s'est terminé par un divorce ou un décès. Traduction alternative : « un homme qui n'a été marié qu'une seule fois »

Voir : La possession

1 Timothée 3.2 (#4)

« **modéré, réglé dans sa conduite** »

Les expressions **modéré, réglé dans sa conduite** ont des significations similaires. Paul combine les deux expressions pour accentuer son propos. Si cela peut être plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez formuler cette accentuation en une seule expression. Traduction alternative : « ait une grande maîtrise de soi » ou « soit parfaitement modéré dans sa conduite »

Voir : Doublet

1 Timothée 3.3 (#1)

« **qu'il ne soit ni adonné au vin** »

Traduction alternative : « pas une personne qui consomme beaucoup de vin »

1 Timothée 3.3 (#2)

« **ni violent** »

Traduction alternative : « pas quelqu'un de violent » ou « pas quelqu'un qui aime se battre »

1 Timothée 3.3 (#3)

« **ni violent** »

De nombreux manuscrits anciens contiennent **ni violent**. Dans d'autres manuscrits anciens, la version utilisée est plutôt « ni violent, ni cupide ». S'il existe une traduction de la Bible dans votre région, vous pouvez opter pour la version qu'elle utilise. Si une traduction de la Bible n'existe pas dans votre région, vous pouvez utiliser cette version.

Voir : Variantes textuelles

1 Timothée 3.3 (#4)

« **désintéressé** »

Traduction alternative : « ni cupide »

1 Timothée 3.4 (#1)

« **dirige** »

Traductions alternatives : « gère » ou « prennent bien soin de »

1 Timothée 3.4 (#2)

« **dans la soumission et dans une parfaite honnêteté** »

Dans ce passage, l'expression **dans une parfaite honnêteté** peut décrire : (1) une autre caractéristique des **enfants**. Traduction alternative : « dans la soumission et qu'ils soient parfaitement honnêtes » (2) une autre manière dont les **enfants**

traitent leur parent, l'évêque. Traduction alternative : « dans la soumission, et qu'ils le traitent avec honnêteté » (3) la manière dont l'évêque doit traiter ses **enfants**. Traduction alternative : « dans la soumission car il les traite avec une parfaite honnêteté »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 3.4 (#3)

« dans la soumission et dans une parfaite honnêteté »

Dans la mesure où votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les notions de **soumission** et d'**honnêteté**, vous pouvez formuler les mêmes idées d'une autre manière. Veillez à ce que votre traduction corresponde à l'option que vous avez choisie dans la note précédente. Traduction alternative : « qui se soumettent et qui sont très honnêtes »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 3.5 (#1)

« car »

Dans ce passage, le mot **car** introduit une explication sur la raison pour laquelle Paul a inclus l'exigence selon laquelle les évêques doivent bien diriger leur propre famille. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une explication, ou vous pouvez ne pas traduire **car**. Traduction alternative : « J'inclus cela parce que » ou « en effet »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

1 Timothée 3.5 (#2)

« si quelqu'un ne sait pas diriger sa propre maison, comment »

Dans ce passage, Paul utilise une situation imaginaire pour montrer que les personnes qui ne dirigent pas bien leur propre foyer ne sont pas en mesure de bien diriger l'Église. Utilisez une méthode naturelle dans votre langue pour introduire une situation imaginaire. Traduction alternative : « Supposons que quelqu'un ne sache

pas bien diriger sa propre maison. Dans ce cas, comment »

Voir : Situations hypothétiques

1 Timothée 3.5 (#3)

« diriger »

Traductions alternatives : « gérer » ou « prendre soin de »

1 Timothée 3.5 (#4)

« comment prendra-t-il soin de l'Église de Dieu ? »

Paul utilise la forme interrogative pour réfuter fermement l'idée que ce genre de personne pourrait **prendre soin de l'Église de Dieu**. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ceci par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : « il ne prendra pas correctement soin de l'Église de Dieu » ou « il ne pourra certainement pas prendre soin de l'Église de Dieu ! »

Voir : Question rhétorique

1 Timothée 3.5 (#5)

« l'Église de Dieu »

Dans ce passage, Paul désigne l'**Église** spécifique dont une personne devrait s'occuper. Si votre langue le permet, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « l'Église de Dieu sous sa responsabilité » ou « l'Église de Dieu à laquelle il est assigné »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 3.5 (#6)

« l'Église de Dieu »

Dans ce passage, Paul utilise la forme possessive pour décrire une **Église** qui adore et appartient à **Dieu**. Si cela n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : « l'Église qui adore Dieu »

Voir : La possession

1 Timothée 3.6 (#1)

« Il ne faut pas qu'il soit un nouveau converti »

Traductions alternatives : « Il ne faut pas qu'il ait cru récemment » ou « Il faut qu'il soit mûr dans la foi »

1 Timothée 3.6 (#2)

« qu'enflé d'orgueil il ne tombe sous le jugement du diable »

Paul assimile l'expérience du **jugement** à une chute dans un trou. Si votre langue le permet, vous pouvez utiliser une figure de rhétorique similaire ou formuler le sens de manière explicite. Traduction alternative : « afin qu'il ne soit pas vaincu... par le jugement du diable » ou « afin qu'il ne subisse pas le jugement du diable »

Voir : Métaphore

1 Timothée 3.6 (#3)

« qu'enflé »

Paul assimile l'orgueil au fait d'être **enflé** d'air. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style similaire ou exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « devenir vaniteux »

Voir : Métaphore

1 Timothée 3.6 (#4)

« qu'enflé »

Dans ce passage, Paul sous-entend qu'un **nouveau converti** pourrait être **enflé d'orgueil** parce qu'il a été nommé évêque trop rapidement. Si votre langue le permet, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « d'être gonflé d'orgueil en devenant si rapidement un responsable »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 3.6 (#5)

« le jugement du diable »

Dans ce passage, Paul utilise la forme possessive pour décrire un **jugement** qui peut être : (1) le même genre de **jugement** que le **diable** a reçu. Traduction alternative : « le jugement que le diable a reçu » (2) un **jugement** que le **diable** applique. Traduction alternative : « le jugement du diable » ou « le jugement rendu par le diable »

Voir : La possession

1 Timothée 3.6 (#6)

« le jugement du diable »

Dans la mesure où votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **jugement**, vous pouvez formuler la même idée d'une autre manière. Veillez à ce que votre traduction corresponde à l'option que vous avez choisie dans la note précédente. Traduction alternative : « être jugé comme le diable l'a été »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 3.7 (#2)

« reçoive un bon témoignage de »

Dans la mesure où votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour la notion de **témoignage**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « pour qu'il soit approuvé par »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 3.7 (#3)

« un bon témoignage de »

Traduction alternative : « une bonne réputation auprès de »

1 Timothée 3.7 (#5)

« afin de ne pas tomber dans l'opprobre »

Paul assimile l'**opprobre** à une chute dans un trou. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style similaire ou formuler le

sens de manière plus explicite. Traduction alternative : « qu'il ne soit pas submergé par le reproche et ne tombe pas dans » ou « qu'il ne subisse pas le reproche et ne tombe pas dans »

Voir : Métaphore

1 Timothée 3.7 (#6)

« de ne pas tomber dans l'opprobre et »

Dans la mesure où votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour la notion d'**opprobre**, vous pouvez formuler la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « il ne doit pas subir l'opprobre et tomber dans »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 3.7 (#7)

« dans les pièges du diable »

Dans ce passage, Paul assimile à des pièges la manière dont **le diable** prend le pouvoir ou le contrôle sur les gens. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez formuler l'idée sous forme de comparaison ou formuler le sens en termes plus clairs. Traduction alternative : « être comme un animal que le diable a piégé » ou « sous le pouvoir du diable » ou « sous le contrôle du diable ».

Voir : Métaphore

1 Timothée 3.8 (#1)

« Les diacres aussi »

Traduction alternative : « Les diacres, tout comme les évêques »

1 Timothée 3.8 (#2)

« éloignés de la duplicité »

Dans ce passage, Paul fait allusion aux personnes qui changent ce qu'elles disent en fonction de la situation, comme s'il s'agissait d'une **duplicité**, ou de personnes qui tiennent deux discours différents à la fois. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style similaire ou formuler le sens de manière explicite. Traduction

alternative : « pas faire preuve de duplicité » ou « parler avec intégrité »

Voir : Métaphore

1 Timothée 3.8 (#3)

« d'un gain sordide »

Dans ce passage, l'expression traduite par **gain sordide** est utilisée pour désigner : (1) le désir ardent d'obtenir plus d'argent et de biens que nécessaire. Traduction alternative : « du désir d'obtenir plus d'argent » (2) acquérir de l'argent et des biens par des moyens indignes. Traduction alternative : « de la recherche d'un gain malhonnête » ou « de l'avidité »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 3.9 (#1)

« conservant le mystère de la foi dans une conscience pure »

Dans ce passage, l'expression **dans une conscience pure** peut décrire : (1) la vie de ces personnes en général. Traduction alternative : « ayant le mystère de la foi et ayant une conscience pure » (2) la manière dont ces personnes disposent du **mystère**. Traduction alternative : « ayant une conscience pure de la manière dont ils détiennent le mystère de la foi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 3.9 (#2)

« conservant »

Dans ce passage, **conservant** sous-entend que ces personnes sont fidèles et continuent à croire à ce qu'elles **conservent**. Dans la mesure où votre langue le permet, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « continuant à croire au » ou « s'accrochant fermement au »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 3.9 (#3)

« le mystère de la foi »

Dans ce passage, Paul utilise la forme possessive pour décrire un **mystère** qui peut : (1) contenir ce que les gens acceptent par la **foi**. Traduction alternative : « le mystère qui est l'enseignement que nous acceptons par la foi » (2) être ce que les gens acceptent par la **foi**. Traduction alternative : « le mystère auquel nous croyons »

Voir : La possession

1 Timothée 3.9 (#4)

« le mystère de la foi »

Dans la mesure où votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les notions de **mystère** et de **foi**, vous pouvez exprimer les mêmes notions d'une autre manière. Veillez à ce que votre traduction corresponde à l'option que vous avez choisie dans la note précédente. Traduction alternative : « ce que nous croyons qui était autrefois caché » ou « les choses cachées auxquelles nous croyons »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 3.10 (#2)

« Qu'on les éprouve d'abord, et qu'ils exercent »

Vous pouvez formuler ce passage différemment pour un rendu plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : « tout d'abord, ils devraient également être éprouvés, ensuite ils pourront servir »

1 Timothée 3.10 (#4)

« et qu'ils exercent ensuite leur ministère, s'ils sont sans reproche »

Dans ce passage, l'expression **s'ils sont sans reproche** peut signifier : (1) la condition à remplir pour qu'ils puissent **exercer**. Traduction alternative : « qu'ils exercent s'ils sont irréprochables » (2) une description des personnes aptes à **exercer**. Traduction alternative : « que ceux qui sont irréprochables exercent leur ministère »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 3.11 (#1)

« Les femmes »

Dans ce passage, le mot traduit par **femmes** peut renvoyer à : (1) diaconesses. Traduction alternative : « les femmes qui sont diaconesses » (2) les épouses des diacres. Traduction alternative : « leurs épouses »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 3.11 (#2)

« doivent être honnêtes »

Traduction alternative : « doivent être respectées »

1 Timothée 3.12 (#2)

« diacres »

Après avoir parlé des « femmes » dans le verset précédent, Paul utilise le mot **diacres** pour désigner : (1) soit des diacres de sexe masculin. Traduction alternative : « les hommes diacres » (2) soit tous les diacres. Traduction alternative : « Tous les diacres »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 3.12 (#3)

« maris d'une seule femme »

Paul a utilisé une formulation très similaire au verset [3.2](#), et vous devrez exprimer l'idée comme vous l'avez fait précédemment. Cela peut signifier que les **diacres** : (1) doivent chacun être sexuellement fidèle à une seule femme, son épouse. Traduction alternative : « des hommes qui sont fidèles à leurs épouses » (2) ne doivent avoir qu'une seule épouse à la fois. Traduction alternative : « des maris d'une seule femme à la fois » (3) ne doivent avoir été mariés qu'une seule fois, même si le mariage s'est terminé par un divorce ou un décès. Traduction alternative : « des hommes qui n'ont été mariés qu'une seule fois »

Voir : La possession

1 Timothée 3.12 (#4)

« diriger »

Traductions alternatives : « gérer » ou « prendre soin de »

1 Timothée 3.12 (#5)

« leurs enfants et leurs propres maisons »

L'expression **leurs enfants et leurs propres maisons** n'établit pas de distinction entre les **enfants** et les **maisons** en indiquant que les **enfants** ne font pas partie de la **maison**. Elle souligne plutôt que les **enfants** constituent une composante essentielle des **maisons**. Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « leurs enfants et le reste de leur maisonnée » ou « leurs propres familles, et en particulier leurs enfants »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 3.13 (#1)

« car »

Dans ce passage, le mot **car** introduit une raison pour laquelle les diacres doivent être conformes au type de personnes que Paul a décrit dans [3.8-12](#). Dans la mesure où cela serait utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une raison de respecter un ensemble d'exigences, ou vous pouvez ne pas traduire le mot **car**. Traduction alternative : « Ils doivent s'efforcer d'être ce genre de personnes, puisque » ou « voici pourquoi ils doivent faire ces choses : »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

1 Timothée 3.13 (#2)

« ceux qui remplissent »

Dans ce passage, l'expression **ceux qui remplissent** peut désigner : (1) uniquement les diacres, qu'il a évoqués aux versets [8-12](#).

Traduction alternative : « les diacres qui servent » (2) à la fois les diacres et les évêques, qu'il a évoqués aux versets [1-12](#). Traduction alternative : « les évêques et les diacres qui servent »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 3.13 (#3)

« un rang honorable »

Dans ce passage, Paul fait allusion au fait que ces personnes jouiront d'un **rang honorable**. Il peut vouloir indiquer qu'elles gagneront : (1) du respect et de l'influence parmi les croyants. Traduction alternative : « une bonne réputation » ou « de l'honneur parmi les croyants » (2) une position ou une fonction spécifique qui est respectée. Traduction alternative : « une position respectée » ou « une fonction honorée »

Voir : Métaphore

1 Timothée 3.13 (#4)

« une grande assurance dans la foi »

Dans ce passage, l'expression **une grande assurance dans la foi** peut signifier que ces personnes : (1) auront une **grande assurance** en leur propre **foi**. Traduction alternative : « beaucoup de confiance en leur foi » (2) parleront avec une **grande assurance dans la foi**. Traduction alternative : « une grande confiance en parlant de la foi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 3.13 (#5)

« la foi en Jésus-Christ »

Dans ce passage, l'expression **la foi en Jésus-Christ** peut renvoyer : (1) au fait d'avoir **foi en Jésus-Christ**. Traduction alternative : « la foi qu'ils ont en Jésus-Christ » (2) à ce que les gens croient au sujet de **Jésus-Christ** lorsqu'ils ont **foi** en lui. Traduction alternative : « ce que les chrétiens croient au sujet de Jésus-Christ »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 3.13 (#6)

« une grande assurance dans la foi en Jésus-Christ »

Dans la mesure où votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées d'**assurance** et de **foi**, vous pouvez formuler les mêmes idées d'une autre manière. Veillez à ce que votre traduction corresponde aux options que vous avez choisies dans les notes précédentes. Traduction alternative : « sont capables d'être très confiants en croyant en Jésus-Christ » ou « être très confiants dans la façon dont ils croient en Jésus-Christ »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 3.14 (#1)

« Je t'écris ces choses »

Dans ce passage, Paul fait allusion à la rédaction de cette lettre de son point de vue, qui se situe dans le présent. Cependant, lorsque Timothée recevra la lettre, la rédaction de cette lettre se situera dans le passé. Si cela peut être utile, vous pouvez utiliser la forme habituelle dans votre langue pour désigner la rédaction d'une lettre. Traduction alternative : « J'ai écrit ces choses »

Voir : Usage irrégulier des temps verbaux

1 Timothée 3.14 (#2)

« ces choses »

Dans ce passage, l'expression **ces choses** désigne : (1) tout ce que Paul a inclus dans la lettre. Traduction alternative : « tout le contenu de cette lettre » (2) ce que Paul a écrit dans la lettre jusqu'à présent. Traduction alternative : « ce que j'ai inclus jusqu'à présent » ou « tout ceci »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 3.14 (#3)

« avec l'espérance »

Dans ce passage, le mot **espérance** introduit quelque chose d'inattendu compte tenu de ce que Paul a dit à propos du fait d'**écrire** la lettre. En

général, les membres de la communauté de Paul n'écrivaient pas de lettre à quelqu'un s'ils avaient l'intention de lui rendre visite prochainement. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit un élément inattendu. Traduction alternative : « même si j'espère » ou « malgré le fait que j'espère »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

1 Timothée 3.14 (#4)

« d'aller »

Dans un tel contexte, il est possible de dire « venir » au lieu d'**aller**. Traduction alternative : « venir »

Voir : Aller et venir

1 Timothée 3.14 (#5)

« bientôt »

Vous pouvez formuler la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « rapidement » ou « sous peu »

1 Timothée 3.15 (#1)

« si je tarde »

Dans ce passage, Paul indique qu'au lieu de venir rapidement auprès de Timothée, il va peut-être **tarder**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une forme différente qui indique que Paul peut **tarder**, contrairement à ce qu'il a dit au verset précédent à propos de ce qu'il espérait. Traductions alternatives : « mais sachant que je peux tarder » ou « tout en étant conscient que je vais peut-être tarder »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

1 Timothée 3.15 (#2)

« je tarde »

Paul sous-entend ici : (1) qu'il peut lui-même choisir de **tarder**. Traduction alternative : « Je choisis d'attendre » ou « J'ai besoin de rester ici plus longtemps » (2) que quelque chose peut inciter ou forcer Paul à **tarder**. Traduction

alternative : « Je suis retardé » ou « quelque chose me retarde »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 3.15 (#3)

« comment il faut se conduire »

Dans ce passage, Paul sous-entend peut-être qu'il donne des instructions à Timothée sur la manière dont (1) les croyants doivent **se conduire**. Traduction alternative : « il est nécessaire pour les croyants » (2) Timothée lui-même doit **se conduire**. Traduction alternative : « il est nécessaire que tu te comportes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 3.15 (#4)

« dans la maison de Dieu »

Dans ce passage, Paul fait allusion aux croyants comme s'ils faisaient partie de **la maison de Dieu**. Il sous-entend que Dieu les considère comme des membres de sa propre famille. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous forme de comparaison ou la formuler de manière plus explicite. Traduction alternative : « parmi des personnes qui sont comme la maison de Dieu » ou « parmi le peuple de Dieu »

Voir : Métaphore

1 Timothée 3.15 (#5)

« qui est l'Église du Dieu vivant »

Cette expression introduit des informations supplémentaires concernant **la maison de Dieu**. Elle ne fait pas de distinction entre une **maison de Dieu** qui est **l'Église** et une autre qui n'est pas **l'Église**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une formulation qui introduit un complément d'information, et non une distinction. Traduction alternative : « c'est-à-dire l'Église du Dieu vivant »

Voir : Distinguer, informer, rappeler

1 Timothée 3.15 (#6)

« l'Église du Dieu vivant »

Dans ce passage, Paul utilise la forme possessive pour décrire **l'Église** qui adore le **Dieu vivant** et qui lui appartient. Si cela n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez formuler l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : « l'Église qui adore le Dieu vivant »

Voir : La possession

1 Timothée 3.15 (#8)

« la colonne et l'appui de la vérité »

Dans ce passage, Paul compare **la vérité** au toit d'un bâtiment et l'Église à **une colonne** et à **un appui** qui soutiennent ce toit. Il sous-entend que l'Église contribue à préserver et à proclamer **la vérité**. Si votre langue le permet, vous pouvez formuler l'idée en utilisant une figure de style ou en l'exprimant de manière explicite. Traduction alternative : « qui est comme un pilier et un support de la vérité » ou « qui préserve et présente la vérité »

Voir : Métaphore

1 Timothée 3.15 (#9)

« la colonne et l'appui »

Les termes **colonne** et **appui** ont des significations similaires. Paul combine les deux termes pour accentuer son propos. Si cela est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette accentuation avec une seule expression. Traduction alternative : « le fondement » ou « une base solide »

Voir : Doublet

1 Timothée 3.15 (#10)

« de la vérité »

Dans la mesure où votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour la notion de **vérité**, vous pouvez formuler la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « de l'enseignement véritable »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 3.16 (#1)

« le mystère de la piété »

Dans ce passage, Paul utilise la forme possessive pour décrire un **mystère** qui peut : (1) conduire à la **piété** ou en être la cause. Traduction alternative : « le mystère qui mène à la piété » (2) contenir la **piété**. Traduction alternative : « le mystère qui est la piété »

Voir : La possession

1 Timothée 3.16 (#2)

« le mystère de la piété »

Dans la mesure où votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour désigner les notions de **mystère** et de **piété**, vous pouvez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Veillez à ce que votre traduction corresponde à la version que vous avez choisie lors de votre traduction du verset précédent. Traduction alternative : « ce qui était caché et qui nous rend pieux »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 3.16 (#3)

« celui qui a été manifesté en chair, justifié par l'Esprit »

Paul reprend probablement une confession ou un hymne ici. Pour marquer cela, certaines traductions placent ces mots entre guillemets ou en italiques, et les formulent comme de la poésie. Réfléchissez à une manière d'indiquer dans votre langue que ces mots sont tirés d'une confession ou d'un cantique.

Voir : Marqueurs de citations

1 Timothée 3.16 (#4)

« celui qui a été manifesté en chair, justifié par l'Esprit »

Dans la mesure où votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive, vous pouvez formuler ce passage à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui a agi, il est clair, d'après le contexte, que Dieu ou Jésus lui-même a manifesté, que l'**Esprit** a justifié, que les **anges** ont vu, que les croyants ont

proclamé, que les gens en général ont cru et que Dieu a réalisé l'élévation. Traduction alternative : « Dieu l'a révélé dans la chair, l'Esprit l'a justifié, les anges l'ont vu, les croyants l'ont proclamé parmi les nations, les peuples du monde ont cru en lui, Dieu l'a élevé dans la gloire »

Voir : L'actif et le passif

1 Timothée 3.16 (#5)

« qui »

Le pronom **qui** renvoie à Jésus-Christ. Si cela n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez utiliser le nom de la personne ici. Traduction alternative : « Jésus » ou « le Christ ».

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

1 Timothée 3.16 (#6)

« celui qui »

Celui qui est utilisé dans de nombreux manuscrits anciens. Dans d'autres manuscrits, la traduction utilisée est plutôt « Dieu ». S'il existe une traduction de la Bible dans votre région, vous pouvez souhaiter utiliser la version qu'elle propose. S'il n'existe pas de traduction de la Bible dans votre région, vous pouvez opter pour cette traduction.

Voir : Variantes textuelles

1 Timothée 3.16 (#7)

« en chair »

Dans ce passage, le mot **chair** renvoie à la faiblesse et à la fragilité de l'existence humaine. Paul sous-entend que Jésus était humain. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez formuler le sens de manière plus explicite. Traduction alternative : « sous une forme humaine »

Voir : Métonymie

1 Timothée 3.16 (#8)

« justifié par l'Esprit »

Dans ce passage, le verbe **justifié** indique peut-être que Jésus a été : (1) reconnu par le Saint-Esprit comme étant celui qu'il disait être. Traduction

alternative : « reconnu comme juste par l'Esprit » (2) déclaré innocent par le Saint-Esprit. Traduction alternative : « innocenté par l'Esprit » ou « légitimé par l'Esprit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 3.16 (#9)

« dans le monde »

Dans ce passage, le mot **monde** peut renvoyer : (1) aux personnes non-juives. Traduction alternative : « parmi les païens » (2) à tous les peuples. Traduction alternative : « parmi tous les peuples »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 3.16 (#10)

« dans le monde »

Dans ce passage, l'expression **dans le monde** indique que des personnes en de nombreux endroits à travers **le monde** croyaient en Jésus. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « par des personnes à travers le monde »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 3.16 (#11)

« élevé »

Dans ce passage, Paul fait référence au fait que Jésus a été **élevé** au ciel. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « est monté au ciel »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 3.16 (#12)

« dans la gloire »

Dans ce passage, l'expression **dans la gloire** décrit peut-être : (1) comment Jésus a été **élevé**.

Traduction alternative : « avec beaucoup de gloire » (2) Jésus, pendant son **élévation**. Traductions alternatives : « comme un être glorieux » ou « comme une personne pleine de gloire »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 3.16 (#13)

« dans la gloire »

Dans la mesure où votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **gloire**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Veillez à ce que votre traduction corresponde à la version que vous avez choisie lors de votre traduction de la note précédente. Traduction alternative : « de manière glorieuse »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 4.1 (#1)

« Mais »

Ici, le mot **mais** introduit le sujet que Paul souhaite ensuite aborder. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit un nouveau sujet, ou vous pouvez laisser **mais** non traduit. Traduction alternative : « Ensuite, »

Voir : Connecteur : relier les phrases entre elles

1 Timothée 4.1 (#2)

« L'Esprit dit expressément »

Ici, Paul n'indique ni où ni quand **l'Esprit dit** ces choses. Il pourrait faire référence à des prophéties de l'Ancien Testament, à des prophéties données plus récemment par des prophètes chrétiens, ou à ce que **l'Esprit** lui aurait directement révélé. Puisqu'on ne sait ni où ni quand **l'Esprit** parle, utilisez si possible ici un sens général. Traduction alternative : « l'Esprit a dit expressément » ou « l'Esprit indique expressément »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

1 Timothée 4.1 (#3)

« dans les derniers temps »

Ici, l'expression **dans les derniers temps** pourrait désigner : (1) les derniers jours de manière générale, c'est-à-dire la période entre la résurrection de Jésus et sa seconde venue. Traduction alternative : « dans les derniers jours » ou « vers la fin de cette période actuelle » (2) un moment **ultérieur** à celui où l'Esprit a parlé. Traduction alternative : « plus tard » ou « à un moment ultérieur »

Voir : Idioms

1 Timothée 4.1 (#5)

« la foi »

Ici, le mot **foi** pourrait désigner : (1) l'acte d'avoir **foi** en Jésus. Traduction alternative : « la foi qu'ils ont » (2) ce que les gens croient à propos de Jésus lorsqu'ils ont **foi** en lui. Traduction alternative : « ce que les chrétiens croient »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 4.1 (#6)

« la foi »

Si votre langue n'utilise pas de nom commun abstrait pour traduire l'idée de **foi**, vous pouvez exprimer cette idée d'une autre manière. Assurez-vous que votre traduction correspond à l'option que vous avez choisie dans la note précédente. Traduction alternative : « croire en Jésus »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 4.1 (#7)

« pour s'attacher à »

Ici, l'expression **pour s'attacher à** peut introduire : (1) une description plus approfondie de ce que font ces personnes. Traduction alternative : « et ils s'attacheront à » (2) la raison pour laquelle ces personnes s'éloignent. Traduction alternative : « ce qu'ils feront parce qu'ils s'attachent à » (3) le moyen par lequel ces personnes s'éloignent. Traduction alternative : « ce qu'ils feront en s'attachant à »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 4.1 (#8)

« esprits séducteurs »

Ici, l'expression **esprits séducteurs** fait référence à des êtres spirituels maléfiques qui séduisent les gens. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « démons séducteurs » ou « esprits maléfiques qui séduisent ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 4.1 (#9)

« des doctrines de démons »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour décrire des **doctrines** qui viennent des **démons**. Si cela n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : « enseignements des démons »

Voir : La possession

1 Timothée 4.2 (#1)

« par l'hypocrisie de faux docteurs »

Ici, le mot **par** pourrait introduire : (1) le moyen ou la cause par lesquels certaines personnes s'attacheront aux esprits séducteurs et aux doctrines de démons. Traduction alternative : « à cause de l'hypocrisie des faux docteurs » (2) le moyen par lequel ils apprennent les doctrines de démons. Traduction alternative : « qui sont enseignés par l'hypocrisie des faux docteurs »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 4.2 (#2)

« par l'hypocrisie de faux docteurs »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**hypocrisie**, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction

alternative : « par des faux docteurs qui agissent de manière hypocrite »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 4.2 (#3)

« portant la marque de la flétrissure dans leur propre conscience »

Ici, Paul pourrait parler de la **conscience** de ces personnes comme : (1) portant **la marque de la flétrissure**, de sorte qu'elle ne peut plus rien ressentir. Dans ce cas, il veut dire qu'elles ne sont plus convaincues de ce qui est bien ou mal. Traduction alternative : « qui vivent comme si leur conscience portait la marque de la flétrissure » ou « n'étant plus convaincues de ce qui est bien ou mal » (2) ayant été marquée et donc identifiée soit comme appartenant à Satan, soit comme pécheur. Traduction alternative : « qui vivent selon une conscience marquée comme appartenant à Satan » ou « ayant été identifiés comme pécheurs »

Voir : Métaphore

1 Timothée 4.2 (#5)

« dans leur propre conscience »

S'il n'est pas naturel dans votre langue de parler d'un groupe de personnes comme n'ayant qu'une seule **conscience**, vous pourriez utiliser la forme plurielle de ce mot dans votre traduction. Traduction alternative : « dans leurs propres consciences »

Voir : Noms collectifs

1 Timothée 4.3 (#2)

« de s'abstenir d'aliments »

Ici, Paul sous-entend que les faux docteurs disaient aux gens **de s'abstenir** de certains types d'**aliments**. Ils ne leur demandaient pas de s'abstenir de manger en général. Si ce peut être utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « s'abstenir de certains aliments » ou « s'abstenir de certains types d'aliments »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 4.3 (#3)

« d'aliments que Dieu a créés »

Ici, Paul décrit plus en détail les **aliments** dont les faux docteurs exigeaient que les gens **s'abstiennent**. Il ne fait pas de distinction entre certains aliments que **Dieu a créés** et d'autres que Dieu n'a pas créés. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une forme différente pour décrire plutôt que pour distinguer entre deux choses. Traduction alternative : « des aliments, ceux que Dieu a créés » ou « des aliments. Dieu a créé ces aliments »

Voir : Distinguer, informer, rappeler

1 Timothée 4.3 (#4)

« avec actions de grâces »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**actions de grâces**, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « avec gratitude »

Voir : Noms abstraits

1 Timothée 4.3 (#5)

« la vérité »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **vérité**, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « l'enseignement véritable »

Voir : Noms abstraits

1 Timothée 4.4 (#1)

« Car »

Ici, le mot **car** vient soutenir ce que Paul a déclaré dans le verset précédent sur la raison pour laquelle Dieu a créé les aliments. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression soutenant une affirmation, ou ne pas traduire **car**. Traduction alternative : « J'écris cela à propos des aliments parce que » ou « En effet, »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

1 Timothée 4.4 (#4)

« rien ne doit être rejeté »

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer les idées avec une forme active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui a effectué l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : « On ne devrait rien rejeter, pourvu que l'on reçoive avec actions de grâces ».

Voir : L'actif ou le passif

1 Timothée 4.4 (#5)

« avec actions de grâce »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**actions de grâce**, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « avec gratitude »

Voir : Noms abstraits

1 Timothée 4.5 (#1)

« parce que »

Ici, les mots **parce que** introduisent une explication de ce que Paul a dit dans le verset précédent concernant le fait que rien de ce qui est reçu avec actions de grâce ne doit être rejeté. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression introduisant une explication, ou ne pas traduire **parce que**. Traduction alternative : « et voici pourquoi »

Voir : Connecteur : relier les phrases entre elles

1 Timothée 4.5 (#2)

« tout est sanctifié par la parole de Dieu et par la prière »

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous forme active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « la parole de Dieu et la prière sanctifient tout » ou « Dieu utilise sa parole et la prière pour tout sanctifier »

Voir : L'actif ou le passif

1 Timothée 4.5 (#3)

« la parole de Dieu »

Ici, **la parole** représente une chose que Dieu a communiquée en utilisant des mots. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « le message de Dieu » ou « ce que Dieu a dit ».

Voir : Métonymie

1 Timothée 4.5 (#4)

« la parole de Dieu »

Ici, l'expression **la parole de Dieu** fait référence à quelque chose que Dieu a dit. Cela pourrait se rapporter plus spécifiquement à la déclaration de Dieu selon laquelle tout ce qu'il a créé était bon, à l'évangile en général, à des passages des Écritures qui étaient lus avant les repas, ou à la réponse de Dieu aux prières des gens. Cependant, puisque Paul a utilisé une expression très générale ici, si possible, vous devriez utiliser une expression générale qui pourrait se rapporter à tout ce que Dieu a dit. Traduction alternative : « les paroles de Dieu » ou « les choses que Dieu a dites »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

1 Timothée 4.5 (#5)

« prière »

Ici, Paul laisse entendre que cette **prière** contient les actions de grâce à laquelle il faisait référence en [4.4](#). Si ce peut être utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « prières de reconnaissance » ou « prière reconnaissante »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 4.6 (#1)

« En exposant ces choses aux frères »

Ici, Paul parle de ses instructions comme d'objets que Timothée présenterait à d'autres personnes. Il veut dire que Timothée transmettra ses instructions à ces frères. Si ce peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de

style comparable ou exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Transmettre ces choses aux frères » ou « Enseigner ces choses aux frères »

Voir : Métaphore

1 Timothée 4.6 (#2)

« ces choses »

Ici, l'expression **ces choses** peut faire référence aux instructions que Paul a données dans [4.1-5, 3.14-4.5](#), ou à l'ensemble de la lettre jusqu'à ce point. Puisque Paul a utilisé une expression générale, si possible, vous devriez utiliser une expression générale qui pourrait désigner l'une de ces sections. Traduction alternative : « ce que je vous ai dit » ou « ces instructions »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

1 Timothée 4.6 (#3)

« Les frères »

Paul utilise le terme **frères** pour désigner les personnes qui partagent la même foi. Si ce peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer un sens plus clair. Traduction alternative : « les croyants »

Voir : Métaphore

1 Timothée 4.6 (#4)

« aux frères »

Bien que le terme **frères** soit masculin, Paul utilise ce mot dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si vous conservez la métaphore dans votre traduction, et si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez plutôt indiquer « aux frères et aux sœurs ».

Voir : Quand des mots masculins incluent des femmes

1 Timothée 4.6 (#5)

« Un bon ministre de Jésus Christ »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour décrire un **ministre** qui pourrait : (1) servir **Jésus Christ**.

Traduction alternative : « un bon ministre qui obéit à Jésus Christ » (2) avoir été désigné par **Jésus Christ** pour servir les autres. Traduction alternative : « un bon ministre désigné par Christ Jésus »

Voir : La possession

1 Timothée 4.6 (#6)

« nourri des paroles de la foi et de la bonne doctrine que tu as exactement suivie »

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « les paroles de la foi et de la bonne doctrine que tu as suivie te nourrissant »

Voir : L'actif ou le passif

1 Timothée 4.6 (#7)

« nourri »

Ici, le terme **nourri** pourrait introduire : (1) la description d'un **bon ministre**. Traduction alternative : « toi qui est nourri » (2) l'autre condition pour être **un bon ministre**. Traduction alternative : « si tu es nourri » (3) le résultat d'être **un bon ministre**. Traduction alternative : « et ainsi, tu seras nourri » ou « pour que tu sois en effet nourri ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 4.6 (#8)

« nourri »

Ici, Paul évoque **les paroles de la foi et de la bonne doctrine** comme si elles étaient de la nourriture qui **nourrit** Timothée. Il veut dire que ces **paroles** forment Timothée et le rendent spirituellement plus fort. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous forme de comparaison ou énoncer le sens plus clairement. Traduction alternative : « comme nourri » ou « spirituellement fortifié » ou « formé ».

Voir : Métaphore

1 Timothée 4.6 (#9)

« **par des paroles de la foi et de la bonne doctrine** »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour décrire **des paroles** : (1) comme celles en lesquelles les croyants ont **foi** et contenant **la bonne doctrine**. Traduction alternative : « par des paroles en lesquelles nous avons foi et qui contiennent la bonne doctrine » (2) comme contenant la bonne nouvelle en laquelle les croyants ont **foi** et **la bonne doctrine**. Traduction alternative : « par des paroles qui contiennent la foi chrétienne et la bonne doctrine ».

Voir : La possession

1 Timothée 4.6 (#10)

« **de la foi et** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **foi**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Assurez-vous que votre traduction correspond à l'option que vous avez choisie dans la note précédente. Traduction alternative : « les paroles auxquelles nous avons cru » ou « les paroles auxquelles vous faites confiance ».

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 4.6 (#11)

« **de la bonne doctrine que tu as exactement suivie** »

Ici, Paul décrit plus en détail **la bonne doctrine**. Il ne fait pas de distinction entre une **bonne doctrine** que Timothée aurait suivie et un autre qu'il n'aurait pas suivie. Si ce est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression différente pour décrire plutôt que de distinguer entre deux choses. Traduction alternative : « de la bonne doctrine que tu as suivie » ou « de la bonne doctrine. Tu as suivi cette bonne doctrine. »

Voir : Distinguer, informer, rappeler

1 Timothée 4.7 (#3)

« **contes** »

Le mot **contes** désigne un certain type d'histoire généralement considéré comme peu fiable. Ce type d'histoire concerne souvent ce que des personnes fictives ont fait il y a longtemps. Souvent, de nombreuses personnes dans une culture connaissent ces histoires, mais ne les considèrent pas comme des récits historiques fiables. Voyez comment vous avez traduit ce mot dans [1.4](#). Traduction alternative : « récits fictifs » ou « contes traditionnels ».

Voir : Traduire les mots inconnus

1 Timothée 4.7 (#5)

« **Exerce-toi** »

Ici, Paul parle de Timothée comme d'un athlète qui doit **s'exercer**. Il veut dire que Timothée doit travailler dur, comme le fait un athlète, pour devenir pieux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou exprimer un sens plus clair. Traduction alternative : « s'efforcer toujours ».

Voir : Métaphore

1 Timothée 4.7 (#6)

« **à la piété** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **piété**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « être pieux »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 4.8 (#1)

« **car** »

Ici, le mot **car** introduit une explication supplémentaire sur la raison pour laquelle Timothée devrait s'exercer à la piété. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression introduisant une explication, ou ne pas traduire **car**. Traduction alternative : « et voici pourquoi » ou « étant donné que ».

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

1 Timothée 4.8 (#2)

« à peu de chose » - « à tout »

Les expressions à **peu de chose** et à **tout** pourraient faire référence à : (1) un **peu** de temps et **tout** le temps. Traduction alternative : « quelques fois... tout le temps » ou « parfois... toujours » (2) de **peu** d'utilité et de **toute** utilité. Traduction alternative : « de quelques manières... de toutes les manières » ou « à quelques choses... à toutes les choses »

Voir : Adjectif substantivé

1 Timothée 4.8 (#3)

« tandis que la piété »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **piété**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « tandis qu'être pieux ».

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 4.8 (#4)

« ayant la promesse »

Ici, l'expression **ayant la promesse** soutient à propos de la **piété** qu'elle est **utile à tout**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « puisque la piété s'accompagne d'une promesse » ou « parce que la piété conduit à une promesse ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 4.8 (#5)

« la promesse de la vie »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour décrire une **promesse** qui pourrait : (1) promettre cette **vie**. Traduction alternative : « une promesse qui garantit la vie » (2) être en vigueur tant que l'on est en **vie**. Traduction alternative : « promesse pour la vie » ou « promesse pendant la vie ».

Voir : La possession

1 Timothée 4.8 (#6)

« de la vie présente et de celle qui est à venir »

Ici, Paul fait référence à la véritable **vie** avec Dieu que les gens peuvent mener au **présent** et à **l'avenir**, lorsque Dieu ressuscitera ceux qui sont morts. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « de la vraie vie, à la fois présente et à venir » ou « de la vie en Christ dès à présent et après que Dieu renouvelle tout »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 4.8-10 (#1)

« »

La **parole** à laquelle Paul se réfère au verset 9 pourrait se trouver au verset 10 ou peut-être au verset 8. Consultez l'introduction du chapitre pour plus d'informations. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser des guillemets ou une autre forme pour indiquer quels propos Paul donne à Timothée.

Voir : Marqueurs des citations

1 Timothée 4.9 (#1)

« C'est là une parole certaine et entièrement digne d'être reçue. »

Ce verset est identique à la première proposition de [1.15](#). Exprimez l'idée comme vous l'avez fait là-bas.

1 Timothée 4.9 (#2)

« une parole »

Ici, le terme **parole** pourrait faire référence : (1) à ce que Paul est sur le point d'écrire en [4.10](#). Traduction alternative : « La parole suivante » (2) à ce que Paul a écrit en [4.8](#). Traduction alternative : « Cette parole ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 4.10 (#1)

« en effet »

Ici, les mots **en effet** introduisent une raison pour laquelle l'affirmation est fiable et doit être acceptée (voir [4.9](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression introduisant une explication pour quelque chose, ou vous pouvez ne pas traduire **en effet**. Traduction alternative : « C'est parce que » ou « C'est fiable parce que ».

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

1 Timothée 4.10 (#3)

« Nous travaillons, en effet, et nous combattons »

Les termes **travailler** et **combattre** ont une même signification. Paul utilise ces deux termes ensemble comme une forme d'insistance. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'emphase avec une seule proposition. Traduction alternative : « nous continuons à travailler » ou « nous combattons toujours »

Voir : Doublet

1 Timothée 4.10 (#4)

« nous combattons »

De nombreux anciens manuscrits indiquent **combattons**. D'autres anciens manuscrits indiquent « sommes stigmatisés ». Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pourriez utiliser la lecture qu'elle propose. Si une traduction de la Bible n'existe pas dans votre région, vous pouvez utiliser la lecture **nous combattons**.

Voir : Variantes textuelles

1 Timothée 4.10 (#5)

« le Dieu vivant »

Ici, l'expression **le Dieu vivant** identifie Dieu comme celui qui « existe ». Le principal point est que Dieu « existe » réellement, contrairement aux idoles et autres choses que les gens appellent « dieu ». Voyez comment vous avez traduit cette

expression en [3.15](#). Traduction alternative : « le Dieu qui vit » ou « le vrai Dieu »

Voir : Idiotisme

1 Timothée 4.10 (#6)

« de tous les hommes »

Bien que le terme **hommes** soit masculin, Paul l'utilise dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser cette idée. Traduction alternative : « de tous les humains » ou « de tous les hommes et de toutes les femmes ».

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

1 Timothée 4.10 (#7)

« principalement des croyants »

Ici, Paul pourrait vouloir dire que Dieu est **le Sauveur** des **croyants** : (1) plus particulièrement, bien qu'il sauve **tous les hommes**. Traduction alternative : « et plus particulièrement, des croyants » (2) en réalité, parce qu'il est le seul possible **Sauveur** pour **tous les hommes**. Traduction alternative : « qui agit comme Sauveur pour les croyants ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 4.11 (#1)

« ces choses »

Ici, l'expression **ces choses** peut renvoyer aux instructions que Paul a données dans [4.6-10](#), [4.1-10](#), ou à l'ensemble de la lettre jusqu'ici. Puisque Paul a utilisé un sens général, si possible, vous devriez utiliser un sens général qui pourrait renvoyer à l'une de ces sections. Traduction alternative : « ce que je t'ai dit » ou « ces enseignements ».

Voir : Quand laisser implicite une information ?

1 Timothée 4.12 (#1)

« Que personne ne méprise ta jeunesse »

Si votre langue n'utilise pas l'impératif à la troisième personne de cette façon, vous pourriez l'exprimer d'une autre façon qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « On ne doit pas mépriser ta jeunesse » ou « Ne tolère pas que quelqu'un méprise ta jeunesse ».

Voir : Impératifs à la troisième personne

1 Timothée 4.12 (#2)

« ta jeunesse »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **jeunesse**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « à quel point tu es jeune ».

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 4.12 (#3)

« ta jeunesse »

Ici, Paul sous-entend que les gens pourraient **mépriser** Timothée en raison de sa **jeunesse**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « que personne ne te méprise en raison de ta jeunesse ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 4.12 (#4)

« en parole, en conduite, en charité, en foi, en pureté »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour certaines ou toutes les idées de cette liste, vous pouvez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Traduction alternative : « comme tu parles, agis, aimes, crois et restes pur ».

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 4.12 (#5)

« en parole »

Ici, le terme **parole** représente les choses que Timothée exprime en utilisant des mots. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une

expression équivalente ou exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « dans ce que tu dis » ou « en paroles ».

Voir : Métonymie

1 Timothée 4.12 (#6)

« en charité »

De nombreux anciens manuscrits mentionnent **dans l'amour**. D'autres anciens manuscrits indiquent « dans l'amour, dans l'esprit ». Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez envisager d'utiliser la lecture qu'elle propose. Si une traduction de la Bible n'existe pas dans votre région, vous pouvez envisager d'utiliser la lecture **en charité**.

Voir : Variantes textuelles

1 Timothée 4.13 (#1)

« je vienne »

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait utiliser « aller » au lieu de **venir**. Traduction alternative : « j'aille vers toi ».

Voir : Aller et venir

1 Timothée 4.13 (#2)

« applique-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'enseignement »

Ici, Paul suggère que la **lecture**, l'**exhortation** et l'**enseignement** se déroulent lors des rassemblements publics de l'église où se trouve Timothée. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « assiste, dans le rassemblement des croyants, à la lecture, à l'exhortation, à l'enseignement » ou « assiste à la lecture publique des Écritures, à l'exhortation des autres croyants, à l'enseignement de la vérité ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 4.13 (#3)

« applique-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'enseignement »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour certaines ou toutes les idées de cette liste, vous pouvez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Traduction alternative : « s'appliquer à lire, exhorter, enseigner ».

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 4.14 (#1)

« Ne néglige pas »

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression positive pour traduire cette double négation qui consiste en les particules négatives **ne pas** et le verbe négatif **négliger**. Traduction alternative : « affectionne » ou « prends soin du don ».

Voir : Doubles négations

1 Timothée 4.14 (#2)

« le don qui est en toi »

Paul parle de Timothée comme d'un réceptacle pouvant contenir le **don** de Dieu. Il veut dire que Timothée possède ce **don**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer plus clairement. Traduction alternative : « le don que tu as ».

Voir : Métaphore

1 Timothée 4.14 (#3)

« le don qui est en toi »

Ici, Paul sous-entend que ce **don** est une capacité ou une compétence spécifique que Dieu a accordée à Timothée pour son ministère. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus claire. Traduction alternative : « ta compétence qui est un don » ou « le don qui en toi, ta capacité particulière ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 4.14 (#4)

« qui t'a été donné »

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pourriez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une façon plus naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui est l'auteur de l'action, il est clair d'après le contexte que c'est Dieu. Traduction alternative : « que Dieu a donné ».

Voir : L'actif ou le passif

1 Timothée 4.14 (#5)

« par prophétie »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **prophétie**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « par quelqu'un qui prophétise » ou « lorsqu'une personne prophétisait à ton sujet ».

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 4.14 (#6)

« avec l'imposition des mains de l'assemblée des anciens »

Ici, Paul parle d'une cérémonie au cours de laquelle les dirigeants de l'église ont posé leurs **mains** sur Timothée. En faisant cela, ils chargeaient Timothée d'accompagner Paul et de proclamer l'évangile. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez faire référence à un geste comparable dans votre culture, ou vous pouvez expliquer ce que signifie ce geste. Traduction alternative : « avec l'imposition des mains de l'assemblée des anciens pour te mandater » ou « lorsque l'assemblée des anciens t'a accordé pleine autorité en imposant les mains sur toi ».

Voir : Action symbolique

1 Timothée 4.15 (#1)

« ces choses »

Ici, l'expression **ces choses** pourrait renvoyer aux enseignements que Paul a donnés dans [4.11-14](#), [4.6-14](#), ou à l'ensemble de la lettre jusqu'à ce point. Puisque Paul a utilisé une expression générale, si possible, utilisez une expression générale qui pourrait renvoyer à l'une de ces sections.

Traduction alternative : « ce que je t'ai dit » ou « ces enseignements ».

Voir : Quand laisser implicite une information ?

1 Timothée 4.15 (#2)

« **donne-toi tout entier à elles** »

Ici, Paul veut dire que Timothée doit toujours se concentrer sur ces choses et les accomplir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style similaire ou exprimer plus clairement le sens. Traduction alternative : « laisse-toi imprégner par elles » ou « suis-les toujours ».

Voir : Métaphore

1 Timothée 4.15 (#3)

« **tes progrès** »

Ici, Paul sous-entend que les **progrès** de Timothée se manifesteront dans sa vie chrétienne et son ministère. En d'autres termes, il progressera en croyant en Jésus, en approfondissant sa connaissance de l'évangile et en servant les autres par son don. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez clarifier cette idée. Traduction alternative : « tes progrès dans ta vie chrétienne » ou « tes progrès en tant que croyant ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 4.15 (#4)

« **tes progrès** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **progrès**, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « comme tu progresses » ou « comme tu t'améliores ».

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 4.15 (#5)

« **pour tous** »

Paul utilise l'adjectif **tous** comme un nom pour désigner tout le monde, ou même plus spécifiquement tous les croyants. Votre langue

peut utiliser les adjectifs de la même façon. Sinon, vous pourriez traduire ce mot par une phrase équivalente. Traduction alternative : « à tout le monde » ou « à tous les croyants ».

Voir : Adjectif substantivé

1 Timothée 4.16 (#1)

« **Veille sur toi-même et sur ton enseignement** »

Ici, Paul veut dire que Timothée doit **veiller** sur lui-même et sur l'**enseignement** afin de s'assurer que ni lui ni son enseignement n'incluent quoi que ce soit de mal ou d'incorrect. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez clarifier cette idée. Traduction alternative : « Veille à ce que toi et ton enseignement soyez justes et appropriés » ou « Fais attention à ce que rien ne te corrompe, toi ou ton enseignement ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 4.16 (#2)

« **persévère dans ces choses, car, en agissant ainsi, tu te sauveras toi-même, et tu sauveras ceux qui t'écoutent** »

Si cela est plus naturel dans votre langue, vous pourriez inverser l'ordre de ces propositions, puisque les deuxième et troisième propositions fournissent les raisons de l'ordre dans la première proposition. Traduction alternative : « En faisant cela, tu te sauveras toi-même ainsi que ceux qui t'écoutent. Par conséquent, persévère en elles. »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

1 Timothée 4.16 (#3)

« **ces choses** »

Ici, l'expression **ces choses** pourrait faire référence à : (1) « ces choses » dans [4.15](#). Traduction alternative : « dans les choses à propos desquelles je t'ai écrit » (2) au fait de prêter attention à lui-même et à l'enseignement. Traduction alternative : « dans un comportement approprié et un enseignement correct ».

1 Timothée 5.1 (#1)

« comme un père » - « comme des frères »

Paul souhaite que Timothée **exhorte** chaque **homme âgé** comme il le ferait avec son propre **père**, et il veut que Timothée **exhorte** les **jeunes hommes** comme il le ferait avec ses jeunes **frères**. Il veut dire que Timothée devrait s'adresser à ces personnes comme si elles jouaient le rôle de père et de frère dans sa propre famille. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer de façon plus explicite. Traduction alternative : « comme tu exhorterais respectueusement ton propre père... comme tu exhorterais tes frères »

Voir : Comparaison

1 Timothée 5.1 (#3)

« les jeunes gens »

Ici, Paul pourrait laisser entendre que ces gens sont **plus jeunes** que : (1) Timothée. Traduction alternative : « des gens plus jeunes que toi » ; (2) les **personnes âgées**. Dans ce cas, Paul utilise le terme **jeunes** pour désigner une catégorie générale. Traduction alternative : « les jeunes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.2 (#1)

« les femmes âgées » - « celles qui sont jeunes »

Paul omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une phrase soit complète. Vous pouvez ajouter des mots en les choisissant dans le verset précédent si c'est plus compréhensible dans votre langue. Traduction alternative : « et exhorte les femmes âgées... et exhorte les jeunes femmes »

Voir : Ellipse

1 Timothée 5.2 (#2)

« les femmes âgées » - « celles qui sont jeunes »

Ici, Paul pourrait laisser entendre que ces femmes sont **plus âgées** ou **plus jeunes** : (1) que Timothée. Traduction alternative : « les femmes plus âgées que toi ... les femmes plus jeunes que toi » ; (2) en termes généraux. Dans ce cas, Paul utilise les mots

âgées et **jeunes** pour désigner des catégories générales. Traduction alternative : « les femmes âgées ... les jeunes femmes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.2 (#3)

« comme des mères » - « comme des sœurs »

Paul souhaite que Timothée exhorte les **femmes âgées** comme il le ferait avec sa propre mère, et qu'il exhorte les **jeunes femmes** comme il le ferait avec ses jeunes **sœurs**. Il veut dire que Timothée devrait s'adresser à ces personnes comme si elles jouaient le rôle de mère et de sœur dans sa famille. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer de manière plus explicite. Traduction alternative : « comme tu exhorterais respectueusement ta propre mère... comme tu exhorterais tes sœurs »

Voir : Comparaison

1 Timothée 5.2 (#4)

« comme des sœurs, en toute pureté »

Ici, l'expression **en toute pureté** peut caractériser : (1) uniquement la manière dont Timothée doit exhorter les **jeunes femmes**. Dans ce cas, Paul se préoccupe particulièrement de la **pureté** sexuelle. Traduction alternative : « en toute pureté sexuelle, comme des sœurs » ; (2) la manière dont Timothée doit exhorter les hommes âgés et les jeunes hommes ainsi que les **femmes âgées** et les **jeunes femmes**. Dans ce cas, Paul parle de **pureté** en général. Traduction alternative : « comme des sœurs, exhortant toutes ces personnes en toute pureté »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.2 (#5)

« en toute pureté »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **pureté**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « d'une manière très pure »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 5.3 (#1)

« Honore les veuves »

Ici, **honore** est au singulier. Cependant, Paul laisse entendre probablement que Timothée doit s'assurer que les autres croyants **honorent aussi les veuves**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une formulation qui inclut Timothée et les autres croyants. Traduction alternative : « Les autres croyants et toi devez honorer les veuves. »

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

1 Timothée 5.3 (#2)

« Honore les veuves »

Ici, Paul sous-entend que l'une des façons d'**honorer les veuves** est de subvenir à leurs besoins. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler cette idée de manière plus explicite. Traduction alternative : « Honore les veuves, surtout en pourvoyant à leurs besoins »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.3 (#3)

« véritablement veuves »

Ici, Paul définit la catégorie de **veuves** à laquelle il renvoie spécifiquement. Le mot **véritablement** indique que ces femmes ne sont pas seulement des **veuves**, mais qu'elles n'ont pas de parents proches pour les soutenir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler cette idée de manière plus explicite. Traduction alternative : « et je parle surtout des veuves qui n'ont plus personne pour subvenir à leurs besoins » ou « je parle des veuves qui n'ont plus de famille. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.4 (#1)

« des enfants ou des petits-enfants »

Ici, Paul sous-entend que ces **enfants** et **petits-enfants** sont des adultes capables de prendre soin des autres. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler cette idée de manière explicite. Traduction alternative : « des enfants ou des petits-enfants devenus adultes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.4 (#2)

« avant tout »

Ici, le terme **avant tout** indique que faire ce que Paul ordonne dans ce verset est très important. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler cette idée de manière explicite. Traduction alternative : « premièrement » ou « avant toute autre chose »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.4 (#3)

« qu'ils apprennent »

Si votre langue n'utilise pas l'impératif à la troisième personne de cette manière, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « ils doivent apprendre. »

Voir : Impératifs à la troisième personne

1 Timothée 5.4 (#4)

« qu'ils apprennent »

Ici, **apprendre** représente le fait d'expérimenter quelque chose en le faisant de manière répétée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « qu'ils agissent de manière cohérente » ou « qu'ils découvrent comment »

Voir : Métonymie

1 Timothée 5.4 (#5)

« à exercer la piété envers leur propre famille »

Ici, Paul suggère qu'une manière importante d'**exercer la piété** envers sa famille est de veiller sur elle et de subvenir à ses besoins. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler cette idée de manière explicite. Traduction alternative : « à exercer la piété envers leur propre famille, notamment en pourvoyant à ses besoins »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.4 (#7)

« à rendre à leurs parents »

Ici, Paul s'exprime comme si le fait de prendre soin de ses **parents** était un **remboursement** de la façon dont les **parents** ont pris soin d'eux. Il veut dire que c'est une manière appropriée pour les gens de traiter leurs **parents**, étant donné ce que les **parents** ont fait pour eux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « subvenir aux besoins de leurs parents en retour de ce que ces derniers ont fait pour eux »

Voir : Métaphore

1 Timothée 5.4 (#8)

« car »

Ici, le mot **car** introduit la raison pour laquelle les **enfants et petits-enfants** devraient prendre soin de leurs **parents**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit la raison ou la justification de cet ordre, ou vous pouvez laisser **car** non traduit. Traduction alternative : « puisque » ou « ce qu'ils devraient faire parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

1 Timothée 5.4 (#9)

« à Dieu »

Ici, l'expression **à Dieu** renvoie à l'évaluation ou à la perception que Dieu a de quelque chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « aux yeux de Dieu » ou « pour Dieu »

Voir : Idiotisme

1 Timothée 5.5 (#2)

« Celle qui est véritablement veuve, et qui est demeurée dans l'isolement »

Les deux expressions **véritablement veuve** et **qui est demeurée dans l'isolement** expriment une seule idée. L'expression **celle qui est demeurée dans l'isolement** illustre ce que signifie être **véritablement veuve**. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez le formuler de manière différente. Traduction alternative : « celle qui est véritablement veuve, celle qui est demeurée dans l'isolement » ou « celle qui est véritablement veuve, c'est-à-dire celle qui est demeurée dans l'isolement ».

Voir : Hendiadys

1 Timothée 5.5 (#3)

« Celle qui est véritablement veuve, et qui est demeurée dans l'isolement »

Le mot **veuve** représente les veuves en général, et non une veuve en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : « chaque personne qui est une vraie veuve et qui est restée seule »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

1 Timothée 5.5 (#4)

« Celle qui est véritablement veuve, et qui est demeurée dans l'isolement »

Ici, Paul définit à nouveau le type de **veuve** dont il parle spécifiquement. Comme en [5.3](#), le mot **véritablement** indique que ces femmes ne sont pas seulement veuves, mais qu'elles n'ont pas de proches parents pour les soutenir. L'expression **qui est demeurée seule** indique de même que ce type de **veuve** n'a pas de proches parents. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler ces idées de manière explicite. Traduction alternative : « la veuve qui n'a pas de proches parents et personne pour subvenir à ses besoins » ou « la veuve qui n'a plus de famille et personne pour la soutenir. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.5 (#6)

« dans les supplications et les prières »

Les termes **supplications** et **prières** ont des significations similaires. Paul utilise les deux termes ensemble pour insister. Si c'est plus compréhensible pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'insistance par un seul terme. Traduction alternative : « dans de nombreuses prières » ou « dans des requêtes urgentes »

Voir : Doublet

1 Timothée 5.5 (#7)

« nuit et jour »

Ici, l'expression **nuit et jour** indique que cette **veuve** prie aussi bien le jour que la nuit. Cela signifie qu'elle priait très souvent chaque jour. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « tout le temps » ou « chaque jour et chaque nuit »

Voir : Idioms

1 Timothée 5.6 (#1)

« Celle qui vit dans les plaisirs »

Le mot **celle** désigne ce type de veuve en général, et non pas une veuve en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : « chaque femme qui vit dans les plaisirs »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

1 Timothée 5.6 (#2)

« qui vit dans les plaisirs »

Traduction alternative : « vit dans le luxe »

1 Timothée 5.6 (#3)

« est morte, quoique vivante »

Paul caractérise ici les veuves qui agissent comme si elles étaient **mortes** alors qu'elles sont **vivantes**. Il veut dire qu'elles sont comme des morts parce qu'elles sont spirituellement mortes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous forme de comparaison ou formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « elle est comme quelqu'un qui est mort, bien que vivante » ou « vivante, elle est morte spirituellement »

Voir : Métaphore

1 Timothée 5.8 (#2)

« des siens » – « il a renié »

Bien que les termes **siens** et **il** soient masculins, Paul utilise ces mots dans un sens général qui englobe à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser des expressions qui le précisent. Traduction alternative : « de sa famille ... cette personne a renié »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

1 Timothée 5.8 (#3)

« des siens »

Paul utilise le pronom possessif **siens** comme un nom pour désigner la famille élargie de quelqu'un. Cette expression peut également inclure les domestiques et les amis proches. Votre langue utilise peut-être les pronoms de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire par une expression équivalente. Traduction alternative : « de sa propre famille élargie » ou « de son propre peuple »

Voir : Adjectif substantivé

1 Timothée 5.8 (#4)

« des siens »

Ici, le terme **des siens** désigne spécifiquement la famille proche, c'est-à-dire les membres de la famille qui vivent ensemble dans une maison. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « de la famille qui vit dans sa maison » ou « de ses parents les plus proches »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.8 (#5)

« la foi »

Ici, le mot **foi** peut désigner : (1) le fait d'avoir **foi** en Jésus. Traduction alternative : « la foi qu'il a » ; (2) ce que les gens croient à propos de Jésus quand ils ont **foi** en lui. Traduction alternative : « ce que les chrétiens croient »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.8 (#6)

« la foi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **foi**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Assurez-vous que votre traduction correspond à l'option que vous avez choisie dans la note précédente. Traduction alternative : « sa manière de croire en Jésus »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 5.8 (#7)

« est pire qu'un infidèle »

Ici, Paul sous-entend que cette personne est un **plus grand** pécheur qu'un **infidèle**, puisque les non-croyants prennent généralement soin de leurs familles. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « est un pécheur pire qu'un incroyant qui prend soin des siens » ou « agit plus mal qu'un incroyant »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.9 (#1)

« Qu'une veuve, pour être inscrite »

Si votre langue n'utilise pas l'impératif à la troisième personne de cette manière, vous pouvez le formuler d'une autre manière naturelle dans

vos langue. Traduction alternative : « Une veuve devrait être inscrite »

Voir : Impératifs à la troisième personne

1 Timothée 5.9 (#2)

« Qu'une veuve, pour être inscrite »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui fait l'action, il est clair d'après le contexte, qu'il s'agit des dirigeants du groupe de croyants, y compris Timothée. Traduction alternative : « Que les dirigeants inscrivent une veuve » ou « Vous pouvez inscrire une veuve. »

Voir : L'actif et le passif

1 Timothée 5.9 (#3)

« Qu'une veuve, pour être inscrite sur le rôle, n'ait pas moins de »

Ici, Paul sous-entend que l'église disposait d'une liste de veuves ayant réellement besoin de son soutien. Dans ce verset et le suivant, Paul énumère les critères permettant aux veuves d'être inscrites sur cette liste. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre ces idées plus explicites. Traduction alternative : « Qu'une veuve soit comptée parmi celles qui ont vraiment besoin d'aide, tant qu'elle n'a pas moins de » ou « Que le nom d'une veuve soit inclus sur la liste des veuves que l'église soutiendra si elle n'a pas moins de »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.9 (#4)

« pas moins de »

Si c'est plus compréhensible dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression positive pour traduire cette double négation composée de la particule négative **pas** et du terme négatif **moins de**. Traduction alternative : « plus de »

Voir : Doubles négations

1 Timothée 5.9 (#5)

« femme d'un seul mari »

Paul a utilisé une expression très similaire en [3.2](#), et vous devriez exprimer l'idée de la même manière ici. Paul peut vouloir dire que : (1) les veuves doivent avoir été sexuellement fidèles à un seul homme, leur défunt mari. Traduction alternative : « une femme qui était fidèle à son mari » ; (2) les veuves ne doivent pas être mariées plus d'une fois, même si le mariage s'est terminé par un divorce ou un décès. Traduction alternative : « une femme qui n'a été mariée qu'une seule fois »

Voir : La possession

1 Timothée 5.10 (#1)

« qu'elle soit recommandable »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : « que d'autres témoignent de ses bonnes œuvres »

Voir : L'actif et le passif

1 Timothée 5.10 (#3)

« exercé l'hospitalité »

Traduction alternative : « elle a accueilli des étrangers chez elle » ou « elle a fait preuve d'hospitalité »

1 Timothée 5.10 (#4)

« lavé les pieds des saints »

Dans cette culture, les gens marchaient pieds nus ou en sandales sur des routes poussiéreuses ou boueuses. Lorsqu'ils arrivaient dans une maison, généralement, eux-mêmes ou un serviteur lavaient leurs pieds pour enlever la poussière ou la boue. Laver les pieds de quelqu'un était généralement considéré comme une tâche servile ou humble. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce type de pratique, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose de similaire dans votre région ou une expression plus générale. Traduction alternative : « elle a aidé les saints à enlever leurs chaussures lorsqu'ils

entraient » ou « elle a pris soin des saints qui lui rendaient visite. »

Voir : Traduire les mots inconnus

1 Timothée 5.10 (#5)

« lavé les pieds des saints »

Ici, Paul peut évoquer le lavage des pieds pour : (1) donner un autre exemple spécifique des **bonnes œuvres** que cette veuve a accomplies. Traduction alternative : « elle a nettoyé les pieds des saints » ; (2) illustrer plus généralement tout type de service humble. Traduction alternative : « a fait des choses humbles pour aider les saints » ou « elle a accompli des tâches subalternes pour les saints »

Voir : Synecdoque

1 Timothée 5.10 (#6)

« les malheureux »

Paul utilise l'adjectif **malheureux** comme un nom pour désigner les personnes qui sont malheureuses. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « les personnes qui sont malheureuses »

Voir : Adjectif substantivé

1 Timothée 5.10 (#9)

« toute espèce de bonne œuvre »

Paul utilise **toute** ici comme une exagération pour insister. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre manière d'exprimer l'insistance. Traduction alternative : « tout type de bonne œuvre » ou « de très nombreuses bonnes œuvres »

Voir : Hyperbole

1 Timothée 5.11 (#1)

« refuse les jeunes veuves »

Ici, Paul indique que Timothée devrait **refuser** d'inscrire les **jeunes veuves** sur la liste des veuves que l'église soutiendrait (voir [5.9](#)). Si c'est utile

dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « refuse d'inscrire les jeunes veuves » ou « refuse d'inclure les jeunes veuves sur la liste des veuves que l'église soutiendra »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.11 (#2)

« lorsque la volupté les détache du Christ »

Ici, la proposition **la volupté les détache du Christ** pourrait signifier que ces veuves : (1) désirent vivre de manière complaisante plutôt qu'obéir à Christ. Traduction alternative : « elles désirent vivre dans la complaisance au lieu d'obéir à Christ » ou « elles veulent se faire plaisir » ; (2) désirent avoir des relations sexuelles au lieu de servir Christ en tant que veuves. Traduction alternative : « elles ont des désirs sexuels qui l'emportent sur leur loyauté envers le Christ » ou « leurs désirs sexuels les détournent du Christ »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.11 (#3)

« elles veulent se marier »

Étant donné qu'en Timothée [5.14](#), Paul recommande que ces veuves se remarient. Il doit ici avoir à l'esprit une situation spécifique dans laquelle il est mauvais de vouloir **se marier**. Il pourrait sous-entendre que ces veuves **veulent se marier** : (1) avec n'importe qui du moment qu'il a de l'argent et peut soutenir un style de vie complaisant, même si cette personne est un non-croyant. Traduction alternative : « elles veulent se marier avec n'importe qui du moment qu'il peut subvenir à leurs désirs égoïstes » ou « elles veulent se marier même avec des non-croyants pour vivre comme elles le désirent » ; (2) après avoir promis de servir dans l'église en tant que veuves sans se remarier. Traduction alternative : « elles veulent se marier alors qu'elles ont promis de rester veuves » ou « elles veulent se marier malgré leur engagement à servir en tant que veuves. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.12 (#1)

« et se rendent coupables en ce qu'elles violent leur premier engagement »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième proposition donne la raison du résultat décrit dans la première. Traduction alternative : « et parce qu'elles ont annulé leur premier engagement, elles se rendent coupables »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

1 Timothée 5.12 (#2)

« se rendent coupables »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **coupables**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « sont jugées »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 5.12 (#3)

« leur premier engagement »

Ici, le mot **engagement** pourrait désigner : (1) l'**engagement** des jeunes veuves vis-à-vis de Jésus. Dans ce cas, elles ont **annulé** cet engagement en épousant n'importe qui, même un incroyant, afin de satisfaire leurs désirs égoïstes. Traduction alternative : « leur premier engagement vis-à-vis du Christ » ; (2) un engagement que les veuves ont pris de rester veuves et de servir la communauté chrétienne pour le reste de leur vie. Dans ce cas, elles ont **annulé** cet engagement en choisissant de se marier alors qu'elles avaient dit qu'elles ne se marieraient pas. Traduction alternative : « leur premier engagement à rester célibataires » ou « ce qu'elles avaient d'abord promis de faire »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.12 (#4)

« leur premier engagement »

Ici, le mot **premier** renvoie à l'**engagement** qu'avaient les veuves avant de vouloir se marier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Assurez-vous que votre

traduction correspond à l'option que vous avez choisie dans la note précédente. Traduction alternative : « l'engagement initial » ou « l'engagement qu'elles avaient pris auparavant »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.12 (#5)

« leur premier engagement »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**engagement**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Assurez-vous que votre traduction correspond à l'option que vous avez choisie dans la note précédente. Traduction alternative : « la manière dont elles ont d'abord cru en Jésus »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 5.13 (#1)

« Avec cela »

Ici, **Avec cela** introduit ce que Paul souhaite écrire ensuite. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou un terme qui introduit l'idée suivante, ou vous pouvez laisser **avec cela** non traduit. Traduction alternative : « De plus »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

1 Timothée 5.13 (#2)

« elles apprennent à aller »

Ici, **apprendre** signifie expérimenter quelque chose en le faisant de manière répétée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou formuler la chose de manière explicite. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit l'idée similaire en [5.4](#). Traduction alternative : « elles sont également constamment » ou « elles découvrent comment être »

Voir : Métonymie

1 Timothée 5.13 (#3)

« à aller de maison en maison »

Ici, Paul laisse entendre que ces jeunes veuves pourraient se rendre de maison en maison, dans le but de cancaner et d'apprendre ce que font les autres. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « allant de maison en maison »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.14 (#1)

« les jeunes »

Ici, Paul parle des **jeunes** veuves dont il a parlé en [5.11-13](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « ces jeunes veuves »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.14 (#2)

« qu'elles ne donnent à l'adversaire aucune occasion de médire »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**occasion**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « qu'elles ne fassent rien qui permettrait à l'adversaire de médire »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 5.14 (#3)

« de médire »

Ici, le mot **médire** pourrait viser : (1) les croyants en général. Traduction alternative : « de médire de nous » ; (2) seulement les veuves. Traduction alternative : « de médire à leur sujet »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.14 (#4)

« à l'adversaire »

Ici, le terme **à l'adversaire** peut désigner : (1) Satan. Dans ce cas, Satan utiliserait probablement d'autres personnes pour insulter les croyants.

Traduction alternative : « au diable » ; (2) toute personne qui s'oppose ou attaque les croyants. Traduction alternative : « aux personnes qui s'opposent à nous » ou « aux ennemis des croyants »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.15 (#1)

« **car** »

Ici, le mot **car** introduit la raison pour laquelle Paul a donné les instructions dans les versets précédents. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit la raison ou la justification des instructions, ou vous pouvez laisser **car** non traduit. Traduction alternative : « En fait » ou « Voici pourquoi j'ai inclus ces instructions »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

1 Timothée 5.15 (#2)

« **se sont détournés pour suivre Satan** »

Paul parle du fait que certains croyants ont cessé de suivre ce que Dieu attend d'eux et se sont tournés vers ce que Satan désire qu'ils fassent, comme s'ils se détournaient de Dieu pour suivre Satan. Il veut dire que ces personnes ont cessé de faire ce que Dieu veut et font maintenant ce que Satan veut. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou simplement énoncer le sens clairement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « ont dévié de l'obéissance à Dieu pour se tourner vers l'obéissance à Satan » ou « ont commencé à obéir à Satan au lieu d'obéir à Dieu »

Voir : Métaphore

1 Timothée 5.16 (#1)

« **Si quelque fidèle, homme ou femme** »

De nombreux manuscrits anciens mentionnent **femme croyante**. D'autres manuscrits anciens mentionnent « homme ou femme croyant ». Si une traduction de la Bible existe dans votre région,

vous pouvez envisager d'utiliser l'interprétation qu'elle propose.

Voir : Variantes textuelles

1 Timothée 5.16 (#2)

« **a des veuves** »

Il est sous-entendu ici qu'elle **a des veuves** dans sa famille élargie. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « a des proches qui sont veuves »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.16 (#3)

« **qu'il les assiste** »

Si votre langue n'utilise pas l'impératif à la troisième personne de cette manière, vous pouvez l'exprimer d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « il doit les assister. »

Voir : Impératifs à la troisième personne

1 Timothée 5.16 (#4)

« **et** »

Ici, le mot **et** introduit le résultat attendu lorsque les femmes croyantes aident les veuves de leurs propres familles. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit un résultat attendu. Traduction alternative : « et donc » ou « et ainsi »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

1 Timothée 5.16 (#5)

« **que l'Église n'en soit point chargée** »

Paul parle de l'**église** qui doit aider plus de veuves qu'elle ne peut en aider, comme si elle portait un poids trop lourd. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traductions alternatives : « que l'Église n'ait pas plus de travail qu'elle ne peut en faire » ou

« que l'Église n'ait pas à soutenir des veuves dont les familles pourraient subvenir à leurs besoins »

Voir : Métaphore

1 Timothée 5.16 (#6)

« que l'Église n'en soit point chargée »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser de quelle action il s'agit, il est clair, d'après le contexte, qu'il s'agit de venir en aide aux veuves ayant des membres de la famille capables de les soutenir à leur place. Traduction alternative : « que le soutien de ces veuves ne pèse pas sur l'Église »

Voir : L'actif et le passif

1 Timothée 5.16 (#7)

« que l'Église n'en soit pas chargée »

Si votre langue n'utilise pas l'impératif à la troisième personne de cette manière, vous pouvez l'exprimer d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « l'Église ne doit pas être accablée »

Voir : Impératifs à la troisième personne

1 Timothée 5.16 (#8)

« véritablement veuves »

Ici, Paul définit à nouveau le type de veuve dont il parle en particulier. Comme en [5.3](#), le mot **véritablement** indique que ces femmes ne sont pas seulement veuves, mais qu'elles n'ont également aucun proche pour les soutenir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « les veuves qui n'ont plus personne pour subvenir à leurs besoins » ou « les veuves qui n'ont plus de famille. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.17 (#1)

« Que les anciens qui dirigent bien soient jugés dignes d'un double honneur »

Si votre langue n'utilise pas l'impératif à la troisième personne de cette manière, vous pouvez l'exprimer d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Les anciens qui dirigent bien doivent être considérés comme dignes »

Voir : Impératifs à la troisième personne

1 Timothée 5.17 (#2)

« Que les anciens qui dirigent bien soient jugés dignes d'un double honneur »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui fait l'action, il est clair, d'après le contexte, qu'il s'agit des croyants que ces **anciens** ont **dirigés**. Traduction alternative : « Les croyants doivent considérer que les anciens qui les dirigent sont dignes. »

Voir : L'actif et le passif

1 Timothée 5.17 (#3)

« qui dirigent »

Traduction alternative : « qui contrôlent » ou « qui s'occupent »

1 Timothée 5.17 (#4)

« d'un double honneur »

Ici, l'expression **double honneur** pourrait désigner : (1) deux différents types d'**honneur**, respect et paiement. Traduction alternative : « à la fois d'honneur et de paiement » ; (2) un très grand **honneur**. Traduction alternative : « de beaucoup d'honneur » ; (3) **le double** de l'**honneur** ou du paiement donné à d'autres personnes soutenues par l'église. Traduction alternative : « du double de l'honneur donné aux autres » ou « du double du paiement qui est donné aux autres »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.17 (#5)

« d'un double honneur »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**honneur**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Assurez-vous que votre traduction correspond à l'option que vous avez choisie dans la note précédente. Traduction alternative : « d'être honorés de deux manières » ou « d'être à la fois honorés et payés »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 5.18 (#1)

« Car »

Ici, le mot **Car** introduit la justification sur laquelle repose l'ordre que Paul a donné dans le verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou un terme qui introduit la justification d'un ordre ou vous pouvez laisser **Car** non traduit. Traduction alternative : « En fait » ou « Voici pourquoi »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

1 Timothée 5.18 (#2)

« Car l'Écriture dit : « Tu n'emmuseras point le bœuf quand il foule le grain », et « l'ouvrier mérite son salaire » »

Ici, Paul cite les Écritures de l'Ancien Testament, spécifiquement [Deutéronome 25.4](#). Puis il cite des paroles prononcées par Jésus telles que rapportées en [Luc 10.7](#). Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez formuler ce passage d'une manière différente et indiquer cette information dans une note de bas de page. Traduction alternative : « L'Écriture dit dans le Deutéronome : "Tu n'emmuseras pas le bœuf quand il foule le grain", et dans l'Évangile de Luc : "L'ouvrier mérite son salaire" »

Voir : Citations : comment les introduire

1 Timothée 5.18 (#3)

« L'Écriture dit »

Ici, Paul parle de l'**Écriture** comme s'il s'agissait d'une personne capable de s'exprimer. Il veut dire que ces paroles peuvent être lues dans l'**Écriture**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « vous pouvez lire dans l'Écriture » ou « il est écrit dans l'Écriture »

Voir : Personnification

1 Timothée 5.18 (#4)

« Tu n'emmuseras point »

L'auteur de la citation utilise le futur pour donner un ordre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant une forme qui exprime un ordre ou une obligation. Traduction alternative : « Tu ne devrais pas museler » ou « Tu ne dois pas museler »

Voir : Affirmations : autres usages

1 Timothée 5.18 (#5)

« Tu n'emmuseras point le bœuf quand il foule le grain »

Lorsqu'il cite ce passage, Paul sous-entend que les dirigeants de l'église sont comme un **bœuf** qui **foule le grain**. Les deux font un travail et méritent d'être soutenus dans l'accomplissement de leur travail. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre plus explicite la comparaison entre le **bœuf** et les dirigeants de l'église. Traduction alternative : « "Tu ne muselleras pas un bœuf qui foule le grain", et cela s'applique également aux anciens, qui devraient être soutenus pour le travail qu'ils accomplissent. De plus, »

Voir : Métaphore

1 Timothée 5.18 (#6)

« Tu n'emmuseras point le bœuf quand il foule le grain »

Dans la culture de Paul, les agriculteurs faisaient souvent fouler le blé par des bœufs, c'est-à-dire que les bœufs marchaient sur le blé récolté pour séparer les grains des tiges de blé. Certaines personnes empêchaient un bœuf de manger le grain en le **muselant** pendant qu'il **foulait**. Ce commandement vise à garantir que l'animal puisse

se nourrir du fruit de son travail. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce type de pratique agricole, vous pouvez donner plus d'informations sur ce que fait le **bœuf**, ou vous pouvez utiliser une description plus générale. Traduction alternative : « Vous ne musèlerez pas un bœuf pour l'empêcher de manger le grain qu'il foule » ou « Vous n'empêcherez pas un animal de manger pendant qu'il travaille à produire de la nourriture »

Voir : Traduire les mots inconnus

1 Timothée 5.18 (#7)

« **mérite son salaire** »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour décrire quelqu'un qui **mérite** de recevoir **son salaire**. Si ce n'est pas compréhensible dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : « mérite son salaire » ou « devrait recevoir son salaire »

Voir : La possession

1 Timothée 5.19 (#1)

« **Ne reçois point d'accusation contre un ancien** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**accusation**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « Quand quelqu'un accuse un ancien, ne le reçois pas »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 5.19 (#2)

« **Ne reçois point d'accusation... si ce n'est** »

Si, dans votre langue, cela donne l'impression que Marc fait une déclaration avant de la contredire, vous pouvez reformuler cela pour éviter d'utiliser un terme qui exprime une exception. Traduction alternative : « reçois une accusation seulement si »

Voir : Connecteur : exprimer une exception

1 Timothée 5.19 (#3)

« **si ce n'est** »

Paul omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une phrase soit complète. Vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « à moins qu'elle ne soit fondée sur la déposition de »

Voir : Ellipse

1 Timothée 5.19 (#4)

« **deux ou trois** »

Traductions alternatives : « deux ou plus »

1 Timothée 5.20 (#1)

« **Ceux qui pèchent** »

Ici, l'expression **Ceux qui pèchent** pourrait désigner : (1) les anciens qui ont péché. Traduction alternative : « Les anciens qui pèchent » ; (2) les croyants qui ont péché. Traduction alternative : « Les croyants qui pèchent »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.20 (#2)

« **tous** »

Paul utilise l'adjectif **tous** comme un nom pour désigner tous les croyants. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « tous les croyants » ou « l'ensemble du groupe de croyants »

Voir : Adjectif substantivé

1 Timothée 5.20 (#3)

« **les autres** »

Paul utilise l'adjectif **les autres** comme un nom. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Paul pourrait renvoyer au reste : (1) des anciens. Traduction alternative : « les autres anciens » ; (2) aux croyants. Traduction alternative : « les autres croyants »

Voir : Adjectif substantivé

1 Timothée 5.20 (#4)

« éprouvent de la crainte »

Ici, Paul sous-entend que ces personnes **auront peur** de pécher. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « éprouvent de la crainte quant au péché »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.20 (#5)

« éprouvent de la crainte »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **crainte**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « puissent craindre »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 5.21 (#1)

« Je te conjure devant Dieu, devant Jésus-Christ, et devant les anges élus »

Ici, Paul fait prêter serment à Timothée, lui demandant de jurer devant **Dieu, Jésus-Christ et les anges élus** qu'il accomplira ce que Paul a écrit. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour exprimer un serment. Traduction alternative : « Je te fais jurer devant Dieu, Jésus-Christ et les anges choisis que » ou « J'exige que tu promettes solennellement à Dieu, Jésus-Christ et les anges choisis que »

Voir : Serments

1 Timothée 5.21 (#2)

« les anges élus »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui a fait l'action, il est clair, d'après le contexte, qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « les anges que Dieu a élus »

Voir : L'actif et le passif

1 Timothée 5.21 (#3)

« ces choses »

Ici, l'expression **ces choses** désigne les instructions que Paul a données à Timothée sur la manière de traiter les anciens (voir [5.17-20](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « ces règles concernant les anciens »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.21 (#4)

« sans prévention, et de ne rien faire par faveur »

Les termes **prévention** et **faveur** ont des significations similaires. Paul utilise les deux termes ensemble pour insister. Pour rendre cela plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'insistance par un seul terme. Traduction alternative : « d'une manière totalement équitable pour tout le monde »

Voir : Doublet

1 Timothée 5.21 (#5)

« sans prévention, et de ne rien faire par faveur »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **prévention** et de **faveur**, vous pouvez exprimer ces concepts autrement. Traduction alternative : « sans décider à l'avance ce qu'il faut faire, en ne faisant rien qui ne profite qu'à certaines personnes »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 5.22 (#1)

« N'impose les mains à personne avec précipitation »

Ici, Paul parle d'une cérémonie au cours de laquelle les dirigeants de l'église **imposaient** les **mains** sur une personne. En faisant cela, ils confiaient à cette

personne la mission de servir Dieu d'une manière spécifique, généralement en tant que dirigeant. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une action comparable dans votre culture, ou expliquer ce que signifie cette action. Traduction alternative : « N'imposez pas les mains à une personne à la hâte pour le mandater » ou « Ne donnez à personne l'autorisation en lui imposant les mains à la hâte »

Voir : Action symbolique

1 Timothée 5.22 (#2)

« ne participe pas aux péchés d'autrui »

Ici, Paul laisse entendre que Timothée pourrait **participer aux péchés d'autrui** s'il aide à nommer des dirigeants qui pèchent ou s'il ne confronte pas les dirigeants qui pèchent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « et ne participe pas aux péchés des autres en les nommant et en les confirmant comme dirigeants » ou « ne te joins pas à ceux qui pèchent et ne les confirme pas »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.23 (#1)

« fais usage d'un peu de vin »

Ici, Paul veut dire que Timothée devrait boire **un peu de vin** en plus de l'eau qu'il boit. Dans la culture de Paul, on croyait que le vin pouvait aider à résoudre certains problèmes physiques et certaines maladies. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « utilisez aussi un peu de vin comme médicament »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.23 (#2)

« à cause de ton estomac et de tes fréquentes indispositions »

Paul n'indique pas le type de **problèmes d'estomac** et de **maladies dont** souffrait Timothée. Cependant, il est clair que Paul pensait qu'un **peu de vin** aiderait à résoudre ces

problèmes. Puisque Paul ne précise pas de quel genre de problèmes de santé Timothée souffrait, vous devriez utiliser des termes généraux pour désigner les problèmes d'estomac et les maladies. Traduction alternative : « à cause de tes problèmes de digestion et de tes fréquentes maladies »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

1 Timothée 5.24 (#1)

« de certains hommes »

Bien que le terme **hommes** soit masculin, Paul utilise le mot dans un sens large qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui le précise. Traduction alternative : « de certaines personnes »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

1 Timothée 5.24 (#3)

« avant qu'on les juge »

Ici, le verbe **juger** peut renvoyer à : (1) comment Dieu jugera tout le monde lorsque Jésus reviendra. Traduction alternative : « avant le jugement final » ou « le jugement de Dieu » ; (2) comment l'Église ou ses dirigeants jugeront les personnes qui pèchent. Traduction alternative : « avant le jugement de l'église » ou « avant le jugement des dirigeants de l'église »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.24 (#4)

« avant qu'on les juge »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **jugement**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Assurez-vous que votre traduction s'accorde avec l'option que vous avez choisie dans le verset précédent. Traduction alternative : « avant qu'ils soient jugés »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 5.25 (#1)

« De même, les bonnes œuvres sont manifestes »

Ici, Paul laisse entendre qu'il s'agit **des bonnes œuvres** de certaines personnes, puisqu'il affirme dans la seconde moitié du verset que certaines bonnes œuvres ne sont pas évidentes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « De même, les bonnes œuvres de certains sont indéniables »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.25 (#2)

« et celles qui ne le sont pas »

Ici, Paul parle des bonnes œuvres qui sont **différentes** parce qu'elles ne sont pas immédiatement **manifestes**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « celles qui ne sont pas immédiatement manifestes » ou « les bonnes œuvres qui sont secrètes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 5.25 (#3)

« ne peuvent rester cachés »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression positive pour traduire cette double négation qui consiste en la particule négative **ne** et le verbe négatif **caché**. Traduction alternative : « seront nécessairement révélées »

Voir : Doubles négations

1 Timothée 6.1 (#1)

« sous le joug de la servitude »

Ici, Paul parle de personnes qui travaillent sous la **servitude**, semblables à des bêtes de somme avec un **joug** autour du cou. Il peut vouloir dire : (1) que ces personnes sont réellement des esclaves et non de simples travailleurs ou serviteurs. Traduction alternative : « de véritables esclaves » (2) que ces personnes sont **sous la servitude** de maîtres

cruels ou stricts. Traduction alternative : « sous la servitude de maîtres stricts ».

Voir : Métaphore

1 Timothée 6.1 (#2)

« regardent »

Si votre langue n'utilise pas l'impératif à la troisième personne de cette manière, vous pouvez l'exprimer d'une autre façon plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « ils doivent regarder ».

Voir : Impératifs à la troisième personne

1 Timothée 6.1 (#4)

« de tout honneur »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**honneur**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « d'être toujours honorés ».

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 6.1 (#5)

« afin que le nom de Dieu et la doctrine ne soient pas blasphémés »

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une façon plus naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui est à l'origine de l'action, il est clair d'après le contexte qu'il s'agit d'incroyants. Traduction alternative : « afin que les incroyants ne blasphèment pas le nom de Dieu et la doctrine ».

Voir : L'actif et le passif

1 Timothée 6.1 (#6)

« le nom de Dieu »

Ici, le **nom** désigne une personne, et plus particulièrement sa réputation et sa nature. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou clarifier le sens. Traduction alternative : « la réputation de Dieu » ou « ce que Dieu est ».

Voir : Métonymie

1 Timothée 6.2 (#1)

« Et »

Ici, le mot **et** introduit un commandement rattaché à ce que Paul dit dans le verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui permet de faire une telle liaison, ou vous pouvez laisser **et** non traduit. Traduction alternative : « De plus » ou « Plus précisément ».

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

1 Timothée 6.2 (#2)

« ne les méprisent pas, sous prétexte qu'ils sont frères »

Ici, les termes traduits **sous prétexte** pourraient indiquer : (1) la raison pour laquelle ceux qui vivent sous la servitude pourraient **mépriser** leurs maîtres croyants. Traduction alternative : « qu'ils ne les méprisent pas parce qu'ils sont leurs frères » (2) la raison pour laquelle les esclaves ne devraient pas **mépriser** leurs maîtres croyants. Traduction alternative : « puisqu'ils sont frères, qu'ils ne les méprisent pas ».

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

1 Timothée 6.2 (#3)

« ne les méprisent pas » - « qu'ils les servent »

Si votre langue n'utilise pas l'impératif à la troisième personne de cette manière, vous pouvez l'exprimer d'une autre manière plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « ils ne doivent pas les mépriser... ils doivent les servir ».

Voir : Impératifs à la troisième personne

1 Timothée 6.2 (#4)

« Frères »

Paul utilise le terme **frères** pour désigner les personnes qui partagent la même foi. Si ce peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le

sens de façon plus claire. Traduction alternative : « croyants ».

Voir : Métaphore

1 Timothée 6.2 (#5)

« Frères »

Bien que le terme **frères** soit masculin, Paul utilise ce mot dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si vous conservez la métaphore dans votre traduction, et si c'est utile dans votre langue, vous pouvez dire « frères et sœurs » pour l'indiquer.

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

1 Timothée 6.2 (#6)

« mais qu'ils les servent d'autant mieux que ce sont des fidèles et des bien-aimés »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième proposition explique la raison de l'ordre donné dans la première. Traduction alternative : « mais plutôt, parce que ce sont des fidèles et des bien-aimés, qu'ils les servent ».

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

1 Timothée 6.2 (#7)

« mais qu'ils les servent »

Ici, le mot traduit par **mais** pourrait : (1) indiquer ce que ceux qui vivent sous la servitude devraient faire au lieu de mépriser leurs maîtres. Traduction alternative : « qu'ils les servent plutôt » (2) indiquer que ceux qui vivent sous la servitude devraient servir les maîtres croyants mieux que s'ils servaient des maîtres non-croyants. Traduction alternative : « qu'ils les servent d'autant plus » ou « qu'ils les servent encore mieux ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 6.2 (#10)

« bien-aimés »

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui est le sujet de l'action, vous pouvez indiquer que c'est : (1) Dieu. Traduction alternative : « ceux que Dieu aime » (2) d'autres croyants, y compris ceux qui vivent sous la servitude. Traduction alternative : « ceux que les croyants aiment » ou « ceux que les esclaves aiment ».

Voir : L'actif et le passif

1 Timothée 6.2 (#11)

« ces choses »

Ici, l'expression **ces choses** fait référence aux instructions que Paul a données à Timothée. Ces instructions pourraient être celles de [6.1-2](#), [5.3-6.2](#), ou même de toute la lettre jusqu'ici. Puisque Paul a utilisé une expression générale, si possible, utilisez une expression générale faisant référence à l'une de ces sections. Traduction alternative : « ce que je t'ai dit » ou « ces instructions ».

Voir : Quand laisser implicite une information ?

1 Timothée 6.3 (#1)

« Si »

Paul parle comme s'il s'agissait d'une situation hypothétique, mais il parle de quelque chose de certain. Si votre langue ne procède pas ainsi, et si vos lecteurs pourraient penser que ce que Paul dit est incertain, vous pouvez utiliser une affirmation. Traduction alternative : « Quand ».

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

1 Timothée 6.3 (#3)

« ne s'attache pas aux saines paroles » - « à la doctrine »

Ici, Paul parle de quelqu'un qui est en accord avec **les paroles** et **la doctrine**, comme s'il acceptait ces **saines paroles** et cette **doctrine**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez clarifier le sens de ces expressions. Traduction alternative : « n'est pas en accord avec les saines paroles... avec la doctrine ».

Voir : Métaphore

1 Timothée 6.3 (#4)

« aux saines paroles »

Ici, Paul parle des **paroles** comme si elles pouvaient être **saines**. Il veut dire que ces **paroles** sont bonnes et fiables à tous égards, sans défaut, et non corrompues. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée sous forme de comparaison ou clarifier le sens. Regardez comment vous avez traduit la même phrase en [1.10](#). Traduction alternative : « aux paroles qui sont comme une nourriture saine » ou « aux paroles justes ».

Voir : Métaphore

1 Timothée 6.3 (#5)

« aux paroles saines »

Ici, les **paroles** représentent des choses exprimées verbalement. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « aux déclarations saines » ou « aux affirmations saines ».

Voir : Métonymie

1 Timothée 6.3 (#6)

« aux saines paroles de notre Seigneur Jésus-Christ »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour décrire des **paroles** qui pourraient : (1) avoir été prononcées par **notre Seigneur Jésus-Christ**. Traduction alternative : « aux paroles prononcées par notre Seigneur Jésus-Christ » (2) avoir été prononcées au sujet de **notre Seigneur Jésus-Christ**. Traduction alternative : « aux paroles concernant notre Seigneur Jésus-Christ ».

1 Timothée 6.3 (#7)

« à la doctrine qui est selon la piété »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **piété**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « à la

pieuse doctrine » ou « à la doctrine qui rend pieux ».

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 6.4 (#1)

« Il est enflé »

Bien que le terme **il** soit masculin, Paul utilise le mot dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression plus claire. Traduction alternative : « cette personne est enflée d'orgueil » ou « il ou elle est enflé(e) d'orgueil »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

1 Timothée 6.4 (#2)

« Il est gonflé d'orgueil »

Ici, Paul dit que devenir orgueilleux, c'est comme être **gonflé** d'air. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou clarifier le sens. Regardez comment vous avez exprimé l'idée en [3.6](#). Traduction alternative : « il est arrogant ».

Voir : Métaphore

1 Timothée 6.4 (#3)

« Il est enflé »

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « il s'enfle ».

Voir : L'actif et le passif

1 Timothée 6.4 (#4)

« il ne sait rien »

Paul utilise le mot **rien** comme une exagération pour insister. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre manière pour exprimer l'emphase. Traduction alternative : « il ne comprend presque rien » ou « il n'a pratiquement aucune compréhension ».

Voir : Hyperbole

1 Timothée 6.4 (#5)

« il a la maladie des questions oiseuses et des disputes de mots »

Ici, Paul parle des faux enseignants comme s'ils étaient **malades** et comme si leurs maladies étaient faites de **questions oiseuses** et de **disputes de mots**. Il veut dire qu'ils s'engagent constamment dans ces **questions oiseuses** et **disputes de mots**, mais que ces choses leur sont nuisibles. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous forme de comparaison ou clarifier le sens. Traduction alternative : « il est comme malade » ou « il cherche constamment ».

Voir : Métaphore

1 Timothée 6.4 (#6)

« des questions oiseuses et des disputes de mots »

Si votre langue n'utilise pas d'expression abstraite pour l'idée de **questions oiseuses**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « débattre et se disputer des propos ».

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 6.4 (#7)

« des disputes de mots »

Ici, Paul fait référence aux discussions sur la signification des **mots**, comme s'il s'agissait de **disputes**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « batailler sur le sens des mots ».

Voir : Métaphore

1 Timothée 6.4 (#1)

« les mauvais soupçons »

Ici, le mot **mauvais** pourrait indiquer que les **soupçons** : (1) eux-mêmes sont **mauvais**. Traduction alternative : « soupçons qui sont

mauvais » (2) sont au sujet de personnes qui auraient fait ce qui est **mauvais**. Traduction alternative : « les soupçons que d'autres sont mauvais ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 6.4-5 (#1)

« d'où naissent l'envie, les querelles, les calomnies, les mauvais soupçons » - « les vaines discussions d'hommes »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour certaines des ou toutes les idées de cette liste, vous pouvez exprimer les mêmes idées d'une autre façon. Traduction alternative : « il devient envieux, querelleur, calomniateur, soupçonneux du mal. Il se dispute vainement avec d'autres hommes ».

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 6.5 (#2)

« d'hommes »

Bien que le terme **hommes** soit masculin, Paul utilise ce mot dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression plus claire. Traduction alternative : « d'hommes et de femmes ».

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

1 Timothée 6.5 (#3)

« corrompus d'entendement, privés de la vérité »

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une façon plus naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui est à l'origine de l'action, le contexte rend clair qu'il s'agit d'eux-mêmes. Traduction alternative : « dont les esprits sont corrompus et n'ont plus la vérité » ou « qui ont corrompu leurs esprits et se sont privés de la vérité ».

Voir : L'actif et le passif

1 Timothée 6.5 (#5)

« de la vérité »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **vérité**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « des enseignements véritables ».

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 6.5 (#6)

« piété »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **piété**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « être pieux ».

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 6.5 (#7)

« une source de gain »

De nombreux manuscrits anciens terminent ce verset par l'expression **une source de gain**. D'autres manuscrits anciens incluent la phrase suivante après **une source de gain** : « Fuis ces choses ». Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez utiliser la lecture qu'elle propose. Si aucune traduction de la Bible n'existe dans votre région, vous pouvez utiliser cette lecture.

Voir : Variantes textuelles

1 Timothée 6.6 (#1)

« en effet »

Traduction alternative : « Malgré ce qu'ils pensent » ou « pourtant »

1 Timothée 6.6 (#2)

« la piété avec le contentement »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **piété** et de **contentement**, vous pouvez exprimer ces concepts autrement.

Traduction alternative : « que d'être pieux et content »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 6.6 (#3)

« **grande source de gain** »

Ici, le mot **gain** est le même que celui utilisé par Paul en 6.5 pour désigner le fait de gagner de l'argent. Dans ce contexte, il emploie le mot pour désigner un autre type de gain, qu'il ne précise pas explicitement. Il pourrait faire référence au salut, aux bénédictions spirituelles ou à autre chose. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez rendre la distinction entre **gain** de ce verset et celui en 6.5 plus explicite. Cependant, on conseille de ne pas préciser exactement ce que représente le **gain** dans ce verset. Traduction alternative : « grande source de gain dans d'autres domaines » ou « grande source de gain dans des domaines autres que l'argent ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 6.7 (#1)

« **car** »

Ici, le mot **car** introduit une raison pour laquelle Paul se concentre sur l'acquisition d'autres choses que l'argent dans le précédent verset. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression introduisant une raison ou une base d'affirmation, ou vous pouvez laisser **car** non traduit. Traduction alternative : « Je dis cela, puisque » ou « Essayer de gagner de l'argent est mal parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

1 Timothée 6.7 (#2)

« **nous n'avons rien apporté dans le monde** »

Ici, Paul fait référence au moment de la naissance d'une personne. À la naissance, on ne possède rien et ne contribue en rien **au monde**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « Nous n'avons rien apporté dans le monde lorsque nous sommes nés ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 6.7 (#5)

« **nous n'en pouvons rien emporter** »

Ici, Paul fait référence au moment où une personne meurt. À la mort, on ne possède plus rien et on ne contribue plus au **monde**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « nous ne pouvons rien emporter quand nous mourons ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 6.7 (#6)

« **emporter** »

Paul omet certains mots qu'une phrase nécessiterait dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez ajouter ces mêmes mots du début de la phrase si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « emporter quoi que ce soit du monde ».

Voir : Ellipse

1 Timothée 6.8 (#1)

« **si donc** »

Ici, les mots **si donc** introduisent un développement des idées du verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression introduisant un développement, ou vous pouvez laisser **si donc** non traduit. Traduction alternative : « Puisque » ou « Étant donné que »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

1 Timothée 6.8 (#3)

« **cela nous suffira** »

Ici, Paul utilise le futur pour : (1) donner un ordre ou une instruction. Traduction alternative : « cela doit nous suffire » (2) décrire un résultat. Traduction alternative : « cela nous suffira alors ».

Voir : Affirmations : autres usages

1 Timothée 6.9 (#1)

« Mais »

Ici, le mot **mais** introduit ce que certaines personnes désirent, par opposition à celles qui se contentent de ce qu'elles ont (voir 6.8). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit ce type d'opposition, ou vous pouvez ne pas traduire **mais**. Traduction alternative : « D'un autre côté, »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

1 Timothée 6.9 (#2)

« tombent dans la tentation, dans le piège, et dans beaucoup de désirs insensés et pernicieux »

Ici, Paul parle de la **tentation**, de **piège**, et de **beaucoup de désirs insensés et pernicieux** comme s'ils étaient des trous dans lesquels les gens pouvaient **tomber**. Il veut dire que ces personnes vivront ces situations et ne pourront pas s'en tirer. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou en clarifier le sens. Traduction alternative : « connaître la tentation, le piège et de nombreux désirs insensés et pernicieux » ou « ne peuvent pas échapper à la tentation, au piège et au désir insensés et pernicieux »

Voir : Métaphore

1 Timothée 6.9 (#3)

« dans la tentation »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **tentation**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « en étant tentés »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 6.9 (#4)

« le piège »

Ici, Paul parle de la manière dont ces personnes ne sont pas libres de faire ce qu'elles veulent, comme si elles étaient tombées dans un **piège**. Si c'est utile

dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous forme de comparaison ou énoncer clairement le sens. Regardez comment vous avez traduit la même figure de style en 3.7. Traduction alternative : « quelque chose comme un piège » ou « un manque de liberté »

Voir : Métaphore

1 Timothée 6.9 (#5)

« et »

Ici, **et** pourrait introduire : (1) une troisième chose dans laquelle ces personnes **tombent**. Traduction alternative : « et aussi » (2) une définition du **piège**. Traduction alternative : « c'est-à-dire »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

1 Timothée 6.9 (#6)

« qui plongent les hommes dans la ruine et la perte »

Ici, Paul parle des désirs de ces personnes comme s'ils allaient **les plonger** dans la **ruine et la perte**. Il veut dire que ces désirs mènent à une **ruine et perte** totales. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style similaire ou clarifier le sens. Traduction alternative : « qui accablent les hommes par la ruine et la perte »

Voir : Métaphore

1 Timothée 6.9 (#7)

« les hommes »

Bien que le terme **hommes** soit masculin, Paul utilise le mot dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui le clarifie. Traduction alternative : « les hommes et les femmes »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

1 Timothée 6.9 (#8)

« dans la ruine et la perte »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **ruine** et de **perdition**, vous pouvez exprimer ces idées autrement. Traduction alternative : « de façon qu'ils soient ruinés et perdus »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 6.9 (#9)

« la ruine et la perdition »

Les termes **ruine** et **perdition** sont synonymes. Paul utilise les deux termes ensemble pour insister. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'emphase avec un seul nom. Traductions alternatives : « perdition complète » ou « ruine totale »

Voir : Doublet

1 Timothée 6.10 (#1)

« car »

Ici, le mot **car** introduit une raison de ce que Paul a déclaré dans le verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression introduisant une raison ou un bilan, ou vous pouvez ne pas traduire **car**. Traduction alternative : « Voici pourquoi : »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

1 Timothée 6.10 (#2)

« l'amour de l'argent est une racine de tous les maux »

Paul parle du mal comme s'il s'agissait d'une plante, et de **l'amour de l'argent** comme la **racine** de cette plante. Il veut dire que **l'amour de l'argent** mène à **tous les maux**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous forme de comparaison ou en clarifier le sens. Traduction alternative : « l'amour de l'argent est comme une racine de tous les maux » ou « l'amour de l'argent mène à tous les maux »

Voir : Métaphore

1 Timothée 6.10 (#3)

« de tous les maux »

Paul utilise **tous** ici pour exagérer. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre façon d'exprimer l'emphase. Traduction alternative : « de nombreux types de maux »

Voir : Hyperbole

1 Timothée 6.10 (#4)

« l'amour de l'argent »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **l'amour**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre façon. Traduction alternative : « aimer l'argent »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 6.10 (#6)

« et quelques-uns, en étant possédés, se sont égarés loin de la foi, et se sont jetés »

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous forme active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui est à l'origine de l'action, il est clair d'après le contexte que c'est l'amour de l'argent. Traductions alternatives : « cet amour a possédé certains, les égarant loin de la foi, et ils se sont jetés » ou « et lorsque certains ont aimé l'argent, cela les a égarés de la foi, et ils se sont jetés ».

Voir : L'actif et le passif

1 Timothée 6.10 (#7)

« se sont égarés loin de la foi »

Paul parle de **l'amour de l'argent** comme d'un mauvais guide qui conduit intentionnellement sur le mauvais chemin. Il veut dire que **l'amour de l'argent** pousse à perdre la **foi**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style similaire ou exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « ont abandonné la foi » ou « ont cessé d'avoir la foi ».

Voir : Métaphore

1 Timothée 6.10 (#8)

« loin de la foi »

Ici, le mot **foi** pourrait faire référence à : (1) l'acte d'avoir **foi** en Jésus. Traduction alternative : « de la foi qu'ils avaient » (2) ce que les gens croient à propos de Jésus lorsqu'ils ont **foi** en lui. Traduction alternative : « de ce que les chrétiens croient ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 6.10 (#9)

« loin de la foi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **foi**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Assurez-vous que votre traduction correspond à l'option que vous avez choisie dans la note précédente. Traduction alternative : « se sont égarés loin de la façon dont ils croyaient en Jésus ».

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 6.10 (#10)

« se sont jetés eux-mêmes dans bien des tourments »

Paul parle des personnes qui se causent du tourment comme si elles s'étaient jetées sur une épée pour se poignarder. Il veut dire qu'elles sont responsables des **nombreux tourments** qu'elles éprouvent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous forme de comparaison ou énoncer le sens plus clairement. Traduction alternative : « se sont causé de nombreux tourments, comme si elles s'étaient jetées sur des épées » ou « se sont causé de nombreux tourments »

Voir : Métaphore

1 Timothée 6.10 (#11)

« se sont jetés eux-mêmes dans bien des tourments »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **tourments**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction

alternative : « en se rendant souvent eux-mêmes tourmentés »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 6.11 (#1)

« homme de Dieu »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour décrire un **homme** qui sert et obéit à **Dieu**. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traductions alternatives : « toi qui obéis à Dieu » ou « toi qui adores Dieu ».

1 Timothée 6.11 (#2)

« Fuis ces choses »

Paul parle de ces tentations et de ces péchés comme de choses que l'on peut physiquement fuir. Il veut dire que Timothée devrait toujours éviter ces choses. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style similaire ou exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « assure-toi de ne pas reproduire ces choses ».

Voir : Métaphore

1 Timothée 6.11 (#3)

« ces choses »

Ici, l'expression **ces choses** fait référence aux comportements et désirs pécheurs dont Paul a parlé. Il pourrait désigner plus spécifiquement tout ce qu'il a écrit dans cette section de la lettre (fausses doctrines, orgueil, disputes et amour de l'argent). D'un autre côté, il pourrait ne renvoyer qu'à ce dont il vient de parler (l'amour de l'argent). Puisque Paul a utilisé une expression générale, si possible, utilisez une expression générale qui peut renvoyer à ces idées. Traduction alternative : « ces mauvaises choses » ou « les choses à propos desquelles j'ai écrit ».

Voir : Quand laisser implicite une information ?

1 Timothée 6.11 (#4)

« recherche »

Paul parle de la **justice** et d'autres bonnes qualités comme de choses que quelqu'un peut rechercher et saisir. Il veut dire que Timothée devrait s'efforcer d'obtenir ces bonnes qualités. Traduction alternative : « cherche à acquérir »

Voir : Métaphore

1 Timothée 6.11 (#5)

« la justice, la piété, la foi, la charité, la patience, la douceur »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour certaines des ou toutes les idées de cette liste, vous pouvez les exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : « cherche à devenir plus juste, pieux, croyant, aimant, persévérant, doux »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 6.12 (#1)

« Combats le bon combat de la foi »

Ici, Paul parle de la manière dont Timothée doit persévérer à croire en Jésus et à lui obéir, comme un guerrier qui se bat de son mieux ou un athlète qui fait tout pour remporter une épreuve. Il veut dire que Timothée rencontrera de l'opposition, de la douleur et des problèmes, mais qu'il doit persister et persévérer dans sa foi et son obéissance à Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous forme de comparaison ou en clarifier le sens. Traductions alternatives : « Aie foi comme si tu menais un bon combat » ou « Persévère à croire, peu importe la difficulté ».

Voir : Métaphore

1 Timothée 6.12 (#2)

« Le bon combat de la foi »

Ici, l'expression **le bon combat** pourrait indiquer : (1) que quelqu'un se bat bien. Traduction alternative : « le combat bien mené de la foi » (2) que le **combat** est juste ou légitime. Traductions alternatives : « le juste combat de la foi » ou « le combat conforme à la foi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 6.12 (#3)

« Le bon combat de la foi »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour décrire le **bon combat** comme : (1) la lutte pour maintenir la **foi**. Traduction alternative : « le bon combat pour persévérer dans la foi » (2) causé par la **foi**. Traduction alternative : « à cause de ta foi » (3) l'effort de défendre de la **foi**, à comprendre le christianisme et ses enseignements. Traduction alternative : « le bon combat pour la foi »

1 Timothée 6.12 (#4)

« de la foi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **foi**, vous pouvez exprimer cette idée autrement. Assurez-vous que votre traduction correspond à l'option choisie dans la note précédente. Traduction alternative : « de croire en Jésus »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 6.12 (#5)

« saisis la vie éternelle »

Ici, Paul dit à Timothée de désirer et de se fixer sur la **vie éternelle** au point de la saisir fermement avec ses mains. Paul continue peut-être la métaphore d'un athlète qui a travaillé dur pour remporter une victoire et tient maintenant le trophée dans ses mains. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style similaire ou formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « désire ardemment la vie éternelle » ou « fais tout ce qui est nécessaire pour obtenir la vie éternelle »

Voir : Métaphore

1 Timothée 6.12 (#6)

« vie éternelle »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **vie**, vous pouvez exprimer cette idée d'une autre manière. Traduction alternative : « être capable de vivre éternellement »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 6.12 (#7)

« tu as été appelé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui est à l'origine de l'action, il est clair d'après le contexte que c'est Dieu. Traduction alternative : « Dieu t'a appelé »

Voir : L'actif et le passif

1 Timothée 6.12 (#8)

« et pour laquelle tu as fait une belle confession »

Ici, **et** pourrait introduire : (1) une seconde chose que Timothée a vécue et qui est liée à la vie éternelle. Traduction alternative : « et aussi pour laquelle tu as fait une belle confession » (2) le moment où Timothée a été appelé à la vie éternelle. Traduction alternative : « quand tu as fait une belle confession »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

1 Timothée 6.12 (#9)

« pour laquelle tu as fait une belle confession »

Ici, l'expression **belle confession** fait référence à ce que les chrétiens disaient lorsqu'ils déclaraient publiquement qu'ils étaient chrétiens. Très probablement, ils **confessaient** qu'ils considéraient Jésus comme Seigneur et qu'ils croyaient en lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « pour laquelle tu as confessé ta foi en Jésus » ou « pour laquelle tu as confessé la belle confession que Jésus est Seigneur ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 6.12 (#10)

« une belle confession »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **confession**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « les belles choses que nous croyons » ou « les belles choses que tu as dites »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 6.12 (#11)

« en présence d'un grand nombre de témoins »

Ici, Paul sous-entend que la **confession** de foi de Timothée était engageante parce que ces **témoins** étaient présents et pouvaient en attester. Dans votre traduction, vous pouvez utiliser une expression dans votre langue pour parler d'un engagement officiel et public. Traduction alternative : « pendant que beaucoup regardaient » ou « de façon publique et engageante ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 6.13 (#1)

« Je te recommande, devant Dieu »

Ici, Paul fait prêter serment à Timothée : il lui fait jurer par **Dieu** et **Christ Jésus** en lui donnant un ordre. Utilisez une manière plus naturelle dans votre langue pour exprimer un serment. Regardez comment vous avez exprimé le même serment en [5.21](#). Traduction alternative : « Je te recommande, te demandant de jurer devant Dieu » ou « Je te recommande devant Dieu »

Voir : Serments

1 Timothée 6.13 (#2)

« toutes choses »

Traduction alternative : « tous les êtres vivants ».

1 Timothée 6.13 (#3)

« qui fit une belle confession devant Ponce Pilate »

Ici, Paul fait référence à ce qui s'est passé lorsque Jésus était en procès **devant** le gouverneur romain, **Ponce Pilate**. Lorsque Pilate a demandé à Jésus son identité, Jésus a dit la vérité, malgré le danger. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « qui a fait la belle confession de qui il était quand il a été interrogé par le gouverneur, Ponce Pilate ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 6.13 (#4)

« une belle confession »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **confession**, vous pouvez exprimer cette idée d'une autre manière. Traduction alternative : « les bonnes choses à son sujet » ou « la vérité »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 6.14 (#1)

« de garder le commandement, et de vivre sans tache, sans reproche »

Ici, les expressions **sans tache** et **sans reproche** pourraient concerner : (1) Timothée. Dans ce cas, Timothée doit être **sans tache** et **sans reproche**, car il garde **le commandement**. Traduction alternative : « que tu gardes le commandement de manière à vivre sans tache et sans reproche » (2) **le commandement**. Dans ce cas, Timothée doit préserver **le commandement** auquel il obéit et qu'il enseigne afin que celui-ci reste **sans tache et sans reproche**. Traduction alternative : « que tu preserves le commandement afin qu'il reste sans tache et sans reproche »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 6.14 (#2)

« le commandement »

Ici, Paul ne précise pas quel **commandement**. Il peut faire référence aux instructions qu'il vient d'écrire, aux directives de la lettre dans son ensemble, à ce que Timothée doit accomplir en tant que leader, ou à ce que tous les croyants doivent faire. Si possible, utilisez une phrase générale

renvoyant à l'une ou l'autre de ces directives. Si vous souhaitez préciser, vous pouvez indiquer que ce **commandement** a été donné soit par Dieu, soit par Paul. Traduction alternative : « le commandement que tu connais ».

Voir : Quand laisser implicite une information ?

1 Timothée 6.14 (#3)

« le commandement »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **commandement**, vous pouvez exprimer cette idée d'une autre manière. Traduction alternative : « ce qui t'a été commandé » ou « ce qui nous a été commandé ».

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 6.14 (#4)

« sans tache, sans reproche »

Les termes **sans tache** et **sans reproche** sont synonymes. Paul utilise les deux pour accentuer. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette insistance avec une seule expression. Traduction alternative : « totalement sans reproche »

Voir : Doublet

1 Timothée 6.14 (#5)

« sans tache »

Ici, Paul demande que Timothée soit physiquement propre, sans tache ni défaut. Il veut dire que Timothée ne devrait commettre aucun péché ni faire quoi que ce soit de mal. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style similaire ou formuler la chose de façon plus explicite. Traduction alternative : « de façon pure » ou « sans pécher ».

Voir : Métaphore

1 Timothée 6.14 (#6)

« jusqu'à l'apparition de notre Seigneur Jésus-Christ »

Traduction alternative : « jusqu'à ce que notre Seigneur Jésus-Christ revienne »

1 Timothée 6.15 (#1)

« **que** »

Le pronom **que** fait référence à « l'apparition » du verset précédent. Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez vous y renvoyer plus directement. Traduction alternative : « laquelle apparition »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

1 Timothée 6.15 (#2)

« **en son temps** »

Ici, l'expression traduite **en son temps** indique que l'apparition de Jésus se produira à un moment précis. Regardez comment vous avez traduit cette expression en 2.6. Plus précisément, le **temps** pourrait être précis parce que : (1) il correspond à l'apparition de Jésus. Traduction alternative : « au temps qui lui convient » ou « lors du temps qui lui convient » (2) Dieu l'a choisi. Traduction alternative : « au temps qu'il a choisi » ou « lors du temps qu'il a choisi »

Voir : Idiome

1 Timothée 6.15 (#4)

« **seul souverain** »

Ici, Paul veut dire que Dieu est le **seul souverain** sur qui personne d'autre ne règne. Il ne veut pas dire que personne d'autre ne règne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « Souverain tout-puissant » ou « ultime souverain ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 6.15 (#5)

« **le roi des rois et le seigneur des seigneurs** »

Les expressions **roi des rois** et **seigneur des seigneurs** sont synonymes. Paul utilise ces deux expressions ensemble pour accentuer. Si c'est plus

clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'insistance par une seule expression. Traduction alternative : « roi et seigneur de tous les rois et seigneurs » ou « dirigeant de tous les dirigeants ».

Voir : Doublet

1 Timothée 6.16 (#1)

« **qui seul possède l'immortalité** »

Ici, Paul veut dire que Dieu est **le seul** qui ait existé et existera toujours. Il ne mourra jamais et ne cessera jamais d'exister. Les chrétiens croient que ceux qui ont confiance en Jésus vivront éternellement, mais c'est Dieu qui le leur permet. Ainsi, Dieu est le seul à vivre éternellement sans l'aide ou le pouvoir de quelqu'un d'autre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon plus explicite. Traduction alternative : « le seul qui ait toujours existé » ou « le seul qui soit de lui-même immortel ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 6.16 (#2)

« **possède l'immortalité** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**immortalité**, vous pouvez exprimer cette idée d'une autre manière. Traduction alternative : « qui est immortel »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 6.16 (#3)

« **qui habite une lumière inaccessible** »

Ici, Paul décrit la **lumière** qui remplit la demeure de Dieu dans le ciel. Personne ne peut s'approcher de cet endroit à cause de l'éclat de cette **lumière**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que Paul fait référence à la demeure de Dieu dans le ciel. Traduction alternative : « qui vit au ciel dans une lumière si éclatante que personne ne peut s'en approcher ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 6.16 (#4)

« nul homme »

Bien que le terme **hommes** soit masculin, Paul utilise ce mot dans un sens générique qui inclut tous les humains, à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon plus explicite. Traduction alternative : « personne parmi les humains » ou « aucun être humain »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

1 Timothée 6.16 (#6)

« à qui appartiennent l'honneur et la puissance éternelle »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées d'**honneur** et de **puissance**, vous pouvez exprimer ces idées d'une autre manière. Traduction alternative : « ne peut voir. Qu'il soit honoré et toujours puissant »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 6.17 (#1)

« aux riches »

Paul utilise l'adjectif **riches** comme un nom pour désigner les personnes riches. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même façon. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « personnes qui sont riches »

Voir : Adjectif substantivé

1 Timothée 6.17 (#2)

« du présent siècle »

Ici, l'expression **du présent siècle** renvoie à l'époque de Paul et de Timothée, c'est-à-dire avant que Jésus ne revienne et que Dieu transforme tout. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou formuler la chose de façon plus explicite. Traduction alternative : « de la période actuelle » ou « de ce temps avant le retour de Jésus ».

Voir : Idioms

1 Timothée 6.17 (#6)

« Dieu »

De nombreux manuscrits anciens mentionnent **Dieu**. D'autres manuscrits anciens mentionnent « le Dieu vivant ». Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez choisir d'utiliser la version qu'elle adopte. Si une traduction de la Bible n'existe pas dans votre région, vous pouvez opter pour cette version.

Voir : Variantes textuelles

1 Timothée 6.17 (#7)

« toutes choses »

Paul utilise **toutes** ici comme une exagération pour accentuer. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre manière d'exprimer l'insistance. Traduction alternative : « de très nombreuses choses »

Voir : Hyperbole

1 Timothée 6.18 (#1)

« de faire le bien, d'être riche en bonnes œuvres »

Les expressions **faire le bien** et **être riche en bonnes œuvres** sont synonymes. Paul utilise les deux expressions ensemble pour accentuer. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'insistance en une seule phrase. Traduction alternative : « être riche en faisant ce qui est bien » ou « faire le bien en tout temps ».

Voir : Doublet

1 Timothée 6.18 (#2)

« Être riche en bonnes œuvres »

Ici, Paul parle de **bonnes œuvres** comme s'il s'agissait d'argent qui pourrait rendre les gens **riches** s'ils en faisaient beaucoup. Il veut dire que ces croyants devraient accomplir un très grand nombre de **bonnes œuvres**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliquer la figure de style ou exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « être riche en bonnes œuvres plutôt »

qu'en argent » ou « accomplir un grand nombre de bonnes œuvres »

Voir : Métaphore

1 Timothée 6.18 (#3)

« d'avoir de la libéralité, de la générosité »

Les termes de **libéralité** et de **générosité** ont une signification proche. Paul utilise les deux termes ensemble pour accentuer. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'insistance avec un seul nom. Traduction alternative : « être extrêmement généreux » ou « partager tout en tout temps ».

Voir : Doublet

1 Timothée 6.19 (#1)

« s'amasser ainsi pour l'avenir un trésor placé sur un fondement solide »

Ici, Paul parle de faire les bonnes œuvres qu'il vient de mentionner comme si cela revenait à **amasser** un trésor. Il veut dire que les bonnes actions faites dans cette vie garantiront de bonnes choses après le retour de Jésus. Paul dit aussi qu'accomplir ces bonnes œuvres revient à se construire un **fondement solide**. Il veut dire que les personnes qui accomplissent ces bonnes œuvres seront certaines de vivre de bonnes choses dès le moment où Jésus reviendra. Si possible, préservez ces deux métaphores. Sinon, vous pouvez : (1) n'utiliser que la métaphore du trésor. Traduction alternative : « amassant pour eux-mêmes un bon trésor pour les temps à venir » ou « s'assurant qu'ils auront de bonnes choses dans les temps à venir comme s'ils amassaient un trésor pour eux-mêmes » (2) n'utiliser que la métaphore du fondement solide. Traduction alternative : « construisant pour eux-mêmes sur un bon fondement pour les temps à venir » ou « s'assurant qu'ils auront de bonnes choses dans les temps à venir comme s'ils construisaient sur un fondement solide » (3) formuler la chose de façon plus explicite. Traduction alternative : « s'assurant qu'ils auront de bonnes choses dans les temps à venir ».

Voir : Métaphore

1 Timothée 6.19 (#2)

« pour l'avenir »

Ici, Paul fait référence à l'**avenir**, qui s'oppose au « présent siècle » auquel il fait référence dans [6.17](#). L'**avenir** indique la période qui viendra après le retour de Jésus et la transformation par Dieu de toute chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « pour la période à venir » ou « pour le temps qui suivra le retour de Jésus ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 6.19 (#3)

« afin de »

Ici, les termes **afin de** pourraient introduire : (1) le résultat qui viendra après avoir fait le bien pour les autres et s'être constitué un fondement solide. Traduction alternative : « et de saisir par conséquent » (2) la raison pour laquelle les croyants riches devraient faire le bien pour les autres et se constituer un fondement solide. Traduction alternative : « pour saisir ».

Voir : Connecteur : expression du but

1 Timothée 6.19 (#4)

« saisir la vie véritable »

Ici, Paul parle des croyants qui obtiennent la **vie véritable** comme s'ils la tenaient fermement dans leurs mains. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style similaire ou formuler la chose de façon plus explicite. Regardez comment vous avez exprimé la même figure de style en [6.12](#). Traduction alternative : « afin d'être sûrs d'obtenir la vie véritable » ou « afin d'atteindre la vie véritable »

Voir : Métaphore

1 Timothée 6.19 (#5)

« la vie véritable »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **vie**, vous pouvez exprimer cette idée

d'une autre manière. Traduction alternative : « être capables de vraiment vivre ».

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 6.19 (#6)

« la vie véritable »

De nombreux anciens manuscrits mentionnent **la vie véritable**. D'autres anciens manuscrits mentionnent « la vie éternelle ». Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez choisir d'utiliser la version qu'elle propose. Si une traduction de la Bible n'existe pas dans votre région, vous pouvez opter pour cette version.

Voir : Variantes textuelles

1 Timothée 6.20 (#1)

« garde le dépôt »

Ici, le mot **dépôt** fait référence à quelque chose qui a été confié à Timothée et qu'il doit **garder**. Ce **dépôt** pourrait être : (1) l'Évangile, que Dieu a confié à Timothée. Traduction alternative : « garde le dépôt de l'Évangile » ou « garde l'Évangile que Dieu t'a confié » (2) les instructions que Paul a données dans cette lettre. Traduction alternative : « garde le dépôt de ces instructions » ou « garde ce que je t'ai instruit de faire » (3) la mission ou le ministère de Timothée. Traduction alternative : « garde le dépôt de ta mission » ou « garde le ministère qui t'a été donné ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 6.20 (#2)

« les discours vains et profanes »

Ici, Paul sous-entend que les **discours** sont **vains**, vides d'informations utiles ou vraies. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « les discours profanes qui n'ont pas de sens ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 6.20 (#3)

« et les disputes de la fausse science »

Ici, le mot **disputes** pourrait renvoyer à : (1) des propos que les faux enseignants tiennent pour contredire et critiquer l'Évangile. Traductions alternatives : « critiques basées sur une fausse science » ou « affirmations contraires provenant d'une fausse science » (2) des propos que les faux enseignants tiennent qui ne sont pas cohérents. Traduction alternative : « des discours qui se contredisent, trouvés dans une fausse science »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 6.20 (#4)

« et les disputes de la fausse science »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **disputes** et de **science**, vous pouvez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Assurez-vous que votre traduction correspond à l'option que vous avez choisie dans la note précédente. Traduction alternative : « les choses que les gens prétendent à tort être vraies et qu'ils utilisent pour s'opposer à l'Évangile » ou « ce que les gens utilisent pour s'opposer à l'Évangile et qu'ils appellent sage à tort ».

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 6.21 (#1)

« se sont ainsi détournés de la foi »

Paul parle de **la foi** comme si elle était une cible que l'on peut manquer ou dont on peut se **détourner**. Paul veut dire que ces personnes n'ont pas réussi à persévérer dans **la foi**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style similaire ou formuler la chose de façon plus explicite. Regardez comment vous avez traduit la même phrase en [1.6](#). Traduction alternative : « n'ont pas persévéré dans la foi » ou « ont cessé d'avoir foi ».

Voir : Métaphore

1 Timothée 6.21 (#2)

« de la foi »

Ici, le mot **foi** pourrait faire référence à : (1) l'acte d'avoir **foi** en Jésus. Traduction alternative : « de la foi qu'ils avaient » (2) ce que les gens croient à propos de Jésus lorsqu'ils ont **foi** en lui. Traduction alternative : « de ce que les chrétiens croient »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

1 Timothée 6.21 (#3)

« de la foi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **foi**, vous pouvez exprimer cette idée autrement. Assurez-vous que votre traduction correspond à l'option que vous avez choisie dans la note précédente. Traduction alternative : « de la manière dont ils croient »

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 6.21 (#4)

« Que la grâce soit avec vous ! »

Comme il était habituel dans sa culture, Paul termine sa lettre par une bénédiction pour Timothée et les croyants qui sont avec lui. Il sous-entend que la **grâce** vient de Dieu. Utilisez une formule que les gens reconnaîtront comme une bénédiction dans votre langue. Traduction alternative : « Que vous ressentiez la bonté de Dieu envers vous » ou « Je prie pour que vous receviez la grâce de Dieu ».

Voir : Bénédiction

1 Timothée 6.21 (#5)

« Que la grâce soit avec vous ! »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **grâce**, vous pouvez exprimer cette idée d'une autre manière. Traduction alternative : « Que Dieu agisse avec grâce envers vous ».

Voir : Les noms abstraits

1 Timothée 6.21 (#6)

« vous »

Parce que Paul donne cette bénédiction à Timothée et à tous les croyants qui sont avec lui, c'est le seul endroit dans la lettre où **vous** est au pluriel.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

1 Timothée 6.21 (#7)

« vous »

De nombreux anciens manuscrits indiquent **vous**. D'autres anciens manuscrits indiquent « vous. Amen. » Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez utiliser la version qu'elle propose. Si une traduction de la Bible n'existe pas dans votre région, vous pouvez utiliser cette version.

Voir : Variantes textuelles